

Lu Yan

**望文生义 en la
traducción de documentos de
presentación de empresas**

-- Traducir al pie de la letra en documentos
de presentación de empresas

Mayo, 2006

卢燕 (Lu, Yan)

Curso 2004 / 2006 - Máster en
Traducción e Interpretación Profesional
de Chino y Español

Domicilio permanente en China:
Room 2507, Bldg. 419
Wangjing Xiyuan, 4 qu
100102 BEIJING, China
E-mail: luyanzd@public.bta.net.cn
Móvil: +86 1390 110 8385

Agradecimientos

En primer lugar, quiero expresar mi agradecimiento a mi tutora de esta tesina Sara Rovira y al coordinador de nuestro curso Minkang Zhou, por sus consejos, apoyo y confianza que han depositado en mí.

También quiero agradecer a todo el profesorado de este curso, Laureano Ramírez, Anne-Hélène Suárez, Helena Casas, Yu-fen Tai, Begoña Ruiz de Infante y Sílvia Fustegueres por sus enseñanzas, no solamente con sus amplios y profundos conocimientos en la traducción del chino o del español sino también con su paciencia, modestia y amabilidad.

Finalmente mencionar al Sr. Juan Cornet, por haberme empujado a dedicar estos meses para mejorar mi nivel profesional.

Índice

Capítulo I	Introducción	5
1.	Historia de la traducción en China	5
2.	Traducción de la literatura española	7
3.	Traducción e interpretación comercial en China	8
4.	Actividades comerciales de las empresas españolas en China	10
5.	Demanda de traducción de los materiales de presentación empresarial	11
6.	Características de la traducción de catálogos	12
7.	Situación de la traducción del español en China	16
8.	Motivo de analizar una traducción de catálogo	18
Capítulo II	Metodología	21
1.	Lectura de materiales de referencia sobre las traducciones en China	21
2.	Consulta de libros y artículos sobre teorías de la traducción	22
3.	Estudio de las características del catálogo	23
4.	Estrategia de análisis	23
5.	Normas usadas en la forma de presentar el análisis	24
Capítulo III	Análisis	25
1.	¿Qué es 望文生义?	25
2.	Cómo entender una traducción literal	25
3.	Fenómenos de望文生义	26
4.	Tipos de errores causados por望文生义	27
4.1	Falta sujeto en una oración traducida al chino	27
4.2	La traducción china está fuera de lógica	28
4.3	Impropiedad de palabras	30
4.4	Error de concordancia entre el verbo y el objeto	32
5.	Causas de los errores de望文生义	33
5.1.	Polisemia	33
5.2.	Falta de conocimientos básicos	48

5.3.	Falta de conocimientos especializados	58
5.4.	La complicada sintaxis del español.....	65
5.5.	La palabra traducida no expresa la completa significación de la original	79
5.6.	Expresiones típicas	80
5.7.	Características lingüísticas del español en comparación con el chino.....	84
5.8.	Copia mecánica de la forma de escritura original.....	91
Capítulo IV	Conclusión.....	101
1.	Aprender bien el español.....	101
2.	Tener amplios conocimientos de todas las disciplinas.	102
3.	Contar con una alta pericia profesional.....	102
4.	Dominar verdaderamente el chino.	103
5.	Captar correctamente la intención del original.....	104
6.	Cultivar la formación estética.....	104
7.	Reforzar el sentido de responsabilidad.....	104
8.	El contexto del traductor	105
Bibliografía:	107

Capítulo I Introducción

1. Historia de la traducción en China

China tiene una larga historia de traducción e interpretación por los intercambios comerciales con los países cercanos u otros más lejanos en la antigüedad. Sin embargo, los especialistas coinciden en la opinión de que las actividades de traducción en China empiezan en el 148, el segundo año del emperador Huan (^{huán} , ^{dì} , 桓 , 帝) de la dinastía Han del Este (^{dōng} , ^{hàn} , 东 , 汉 , 25-220). A partir de ese momento, según los libros que tratan de la historia de traducciones existentes en China continental, esta actividad de intercambio cultural ha experimentado cuatro principales etapas hasta hoy día: la primera, de la dinastía Han del Este a la dinastía Song del Norte, un período caracterizado por la traducción principal y abundante de los *sutras* del budismo acompañando con la entrada poco a poco en China de esta religión, que duró más de mil cuatrocientos años y durante los cuales surgieron un gran número de famosos traductores, tal como An Shigao (s.II, dinastía Han del Este), Zhu Fahu (231-308, dinastía Jin) y Xuan Zang (602-664, dinastía Tang) entre otros, que, a la vez, son monjes prominentes budistas. La segunda etapa comprende de la dinastía Ming (1368-1644) hasta la época del Movimiento del Cuatro de Mayo de 1919, en que la traducción en China vivió una transición con respecto al contenido de los libros traducidos. La traducción se concentró en las obras de ciencia, filosofía y literatura de los países de Europa Occidental, y Xu Guangqi (1562-1633), Yan Fu (1854-1921) y Lin Shu (1852—1924) son conocidos por sus teorías de traducción u obras traducidas. La Tercera etapa abarca desde el

Movimiento del Cuatro de Mayo de 1919 hasta la Fundación de la Nueva China, en ella se introdujeron en gran cantidad de obras de Karl Marx (1818-1883), Friedrich Engels (1820-1895) y Vladimir Ilyich Lenin (1870-1924), libros de teorías de arte, obras literarias y artísticas de la Unión Soviética y de otros países, por ejemplo, de Inglaterra y de Francia, etc. Muchos traductores de aquella época siguen siendo hasta hoy día un modelo de traducción: Fu Lei (1908-1966), Lin Yutang (1895-1976), Zhou Zuoren (1885-1967), Lu Xun (1881-1936) y Zhu Shenghao (1912-1944), etc. La Cuarta etapa va, de la fundación de la Nueva China hasta hoy. En ella la traducción de los idiomas extranjeros al chino ha tenido un desarrollo a ritmo impetuoso tanto en cantidad como en la calidad de los trabajos. Los lectores no solamente han podido leer libros de la Unión Soviética sino también más obras europeas y americanas.

Podemos decir que la etapa inicial de la traducción en China aportaba a la gente el conocimiento espiritual, haciéndole alcanzar un elevado ámbito de pensamiento. Con la ayuda de las actividades de traducción en el último siglo con respecto a las ciencias naturales, la técnica, la filosofía y la ciencia social, la geografía y literatura, etc., China está abriendo la puerta cerrada al mundo, consiguiendo que el pensamiento de la gente esté cada día más abierto.

Gracias a los libros introducidos, la gente empezó a hacer examen de conciencia sobre sí misma, y valorar de nuevo los méritos y deméritos, virtudes y defectos de la nación China. Todo esto desempeñó un positivo papel impulsor para el progreso de la sociedad. Si hablamos sólo de la formación, es difícil imaginarnos que, si no hubieran existido las obras traducidas ni la influencia de los nuevos conocimientos de Occidente, hubiéramos podido tener una educación relativamente completa, para enfrentarnos ahora el desarrollo rápido del mundo en todos los aspectos.

En algunos estudios sobre la historia de la traducción cultural en China, se indica que, a lo largo de la historia china, hay 4 ó 5 períodos de auge según el tema más traducido: la traducción de los sutras budistas (desde mediados del siglo II a principios del siglo XI), la traducción de los misioneros jesuitas (de finales del siglo XVI hasta principios del siglo XVIII), la traducción de la Sabiduría Occidental¹ (de mediados del siglo XIX hasta principios del siglo XX), la traducción de novelas (siglo XX) y la de las ciencias sociales (década de los 80 del siglo XX). La traducción literaria del español al chino se empezó a desarrollar a gran escala en el último período de auge.

2. Traducción de la literatura española

En comparación con otros idiomas como el inglés, francés y el japonés, la traducción literaria del español al chino no lleva mucho tiempo desarrollandose en China. En 1922 se publicó una parte de la famosa obra de Cervantes "Don Quijote de la Mancha" traducido por Lin Shu, que no conocía ningún idioma extranjero, y su colaborador Chen Jialin, titulado en chino como "魔侠传" (biografía de un caballero mágico). Durante los años 20 y 40 del siglo pasado, Lu Xun y Dai Wangshu² introdujeron algunas obras de Pío Baroja (1872-1956), Vicente Blasco Ibáñez (1867-1928), Benito Pérez Galdós (1843-1920) y Federico García Lorca (1898-1936). En los años 50 y 60 del siglo XX, tradujeron y publicaron novelas de más de 40 escritores de México, Guatemala, Chile, y Cuba entre otros latinoamericanos. Sin embargo, estas traducciones se hacen básicamente desde otros idiomas como inglés, francés o japonés.

En 1953, se estableció en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing la

¹ Un término usado en las postrimerías de la dinastía Qing (1616-1911) para referirse a las ciencias naturales y sociales, y teorías políticas occidentales.

² 戴望舒 (1905-1950), de la provincia de Zhejiang, famoso poeta y traductor.

primera carrera de filología española de toda China, y el triunfo de la Revolución Cubana de 1959 animó a China a introducir el español en las aulas de las escuelas primarias y secundarias durante un cierto período. Desde entonces la gente conoce cada día más a España y América Latina. Los primeros graduados de español del Instituto de Lenguas Extranjeras se convirtieron en un aporte básico en China, para la traducción del español al chino y del chino al español todavía notorio hoy día. Debido a la Gran Revolución Cultural (1966-1976), la traducción literaria del español al chino no entró en su período de auge hasta la década de los 80 del siglo pasado. En realidad, los que ganaron el Premio Nobel Gabriela Mistral (1889-1957), Pablo Neruda (1904-1973) y Gabriel García Márquez (1928-) dieron sucesivamente ímpetu al desarrollo de la traducción de la literatura hispánica. Sobre todo, el último escritor, como representante más importante del realismo mágico, conquistó por su obra premiada "Cien Años de Soledad" (Nobel, 1982) a los jóvenes chinos que suspiraban a tener nuevos conocimientos y saber cómo es el mundo externo después que se inició la reforma y apertura en China. Los escritores chinos prestaron mucha atención al arte característico de los escritores del realismo mágico y empezaron a estudiarlo. Sabemos que los 80 del siglo pasado también son una época clave para el desarrollo de la literatura china contemporánea. Una cosa que seguimos con interés es que desde hace mucho tiempo las traducciones del español al chino que hemos visto casi todas son de literatura, y pocas que traten de otros campos.

3. Traducción e interpretación comercial en China

"Seres" fue el nombre de China que se usaba en la Grecia y Roma antiguas, mencionado por el historiador griego Ctesias en el siglo V antes de Cristo, que tiene el sentido de "país de la seda". En aquel tiempo China empezó el comercio

exterior y la seda era la mercancía más importante para exportar. Después del siglo II antes de Cristo, en la dinastía Han del Oeste (西, hàn, 汉, 202 aC - 8), según registros de la "Geografía de la Historia de la Dinastía Han (206 aC - 220)" (《汉, shū, 地, lǐ, zhì, 志》), la Ruta de la Seda ya había abierto dos trayectos, uno en el norte y el otro en el sur. Aunque no se puede determinar la fecha exacta del comienzo de la historia del comercio internacional, que en la antigüedad se llamaba *chao gong*³, según los registros históricos, en el lenguaje de las dinastías Zhou (siglo XI aC – siglo III aC) y Qin (259 aC – 210 aC), ya se encontraban palabras de origen extranjero. Todo esto puede ser evidencia de que China tuvo actividades de interpretación comercial desde entonces. Sin embargo, cuando hojamos los libros de historia de la traducción en China, casi no hemos encontrado nada que trate del comercio y la economía, y aún menos traducciones del español al chino en este campo.

Desde la aplicación de la política de reforma y apertura al exterior en 1978, las actividades comerciales están aumentando cada día más, y más comerciantes internacionales vienen a China a invertir o buscar oportunidades para sus productos. Durante los últimos diez años, con la ampliación de la globalización económica de los países occidentales y sobre todo la participación de China en la OMC, China se incorpora cada vez más a la comunidad mundial convirtiéndose poco a poco en un país no tan cerrado como antes. Las ventajas de hacer comercio con China y el enorme mercado chino promovieron que unas empresas españolas establecieran sucesivamente despachos en Beijing a

3 朝贡, un término usado en la diplomacia y comercio internacional de la antigua China. En chino es la combinación de las palabras *chaobai* (朝拜) y *nagong* (纳贡), que quieren decir "presentarse y pagar tributos a la corte imperial". A partir de la dinastía Shang (siglo XVII aC – siglo XI aC) y Zhou (siglo XI aC – siglo III aC), la corte imperial china se creía que era el centro del mundo, y pedía que cumplieran el sistema de *chaogong* todos los países que deseaban establecer relaciones diplomáticas con China. El comercio internacional de la antigua China surgió acompañando con estas actividades diplomáticas. Los dos caracteres que por primera vez aparecen juntos en la "Historia de la Dinastía Han (206 aC - 220)" son (汉书), pero eso no significa que el comercio exterior de China empezara en ese momento.

partir de la década de los 80 del siglo pasado. No obstante, como al principio se usaba en general el inglés para los contactos, negociaciones e incluso para los documentos comerciales, documentos oficiales para las autoridades chinas, convenios, contratos de negociación, cotizaciones y ofertas para concursos, así como catálogos y correspondencias con los clientes chinos, etc., ni las empresas españolas en China ni las que estaban buscando oportunidades en China no prestaron mucha atención en la traducción comercial del español al chino. A medida que avanzan las actividades comerciales, económicas y los intercambios culturales, y se amplía el contenido, el ámbito y las formas de colaborar, se ha terminado la situación en la que las grandes corporaciones de importación y exportación monopolizaban el derecho de vender y comprar mercancías en los mercados exteriores. Los suministradores, fabricantes, talleres de elaboración, organizaciones culturales e institutos de formación entre otros, lograron directamente importar o exportar productos. Por este cambio, se exige más el uso del chino en todas partes, ya que no todos los clientes dominan el inglés. En este momento, es evidente que se da importancia a redactar un catálogo en chino, porque además, de esta manera, se puede elevar la capacidad competitiva de una empresa ante sus rivales del mismo sector.

4. Actividades comerciales de las empresas españolas en China

Al entrar en la década de los 90 del siglo pasado, aumentaron gradualmente las empresas y despachos españoles en China. Solamente los socios miembros de la Cámara Oficial de Comercio de España en China han incrementado de 30 ó 40 el primer año 2000, cuando fue reconocida por las autoridades chinas, a más de 120 de ahora. No están incluidas las empresas, instituciones o particulares que todavía no han abierto oficinas, pero siguen con interés el

mercado chino, los cuales vienen a China solos, o forman parte de las delegaciones o misiones para participar en conferencias, visitar ferias, autoridades chinas o directamente a los clientes chinos para hacer intercambios de todo tipo, con el fin de presentar sus propios productos y abrir canales de venta en China. Además, existen otros campos tales como cultura, deporte, medicina, y educación, etc. Para todas las actividades realizadas en China, sean de las empresas e instituciones españolas que ya han abierto oficinas, o sean de las que todavía siguen buscando oportunidades, se exige un catálogo de presentación en chino.

5. Demanda de traducción de los materiales de presentación empresarial

La traducción de un catálogo o un folleto de presentación de empresa, de acuerdo con la actual forma de clasificación del sector traductor, pertenece al género de traducción comercial y económica. Como una documentación que casi todas las empresas o instituciones tienen que disponer, el material traducido, por su facilidad de acceso para el cliente chino, puede desempeñar un papel importante para la empresa en el desarrollo de nuevos mercados externos, fomentar intercambios comerciales, incrementar las exportaciones y aumentar el rendimiento de sí misma. Los requisitos de la traducción de dichos documentos determinan, que por una parte, la traducción tienen que ser de alta exactitud en ciertos aspectos. Porque estos materiales contienen informaciones básicas de la empresa o la institución, y datos de sus productos o negocios. En muchas ocasiones, los catálogos de presentación se reparten en las conferencias, ferias u otras actividades de intercambio especializado, y los receptores tienen que captar en poco tiempo lo que informan principalmente los documentos para juzgar quienes son los clientes posibles, cuales productos

son los que demandan u ofrecen. Si los términos clave o los nombres de productos no se han traducido de forma correcta, la empresa puede ser eliminada en la primera selección. Y Por otra parte los requisitos de la traducción determinan que ésta debe ser clara y fluida, y a veces es importante utilizar un lenguaje agradable, ya que los materiales de presentación sirven como propaganda o publicidad para una empresa. En cierto sentido, es necesario que el lenguaje se conforme con los criterios estéticos del público, que puede obtener una buena imagen de la empresa o institución.

6. Características de la traducción de catálogos

Un traductor profesional, si quiere hacer una excelente traducción de dichos documentos, es preciso que conozca sus características.

Partiendo del contenido del texto original:

6.1 El catálogo representa la imagen de una empresa. Se trata de un material de propaganda en papel, como si fuera una tarjeta de visita de una empresa o institución, en la que se describe con lenguaje conciso la historia, los antecedentes, la ideología, la gama de negocios y productos, y datos, etc. En fin, con este documento la empresa o institución comunica en breve al receptor la máxima información posible para que sepa "quienes somos".

6.2 Como el catálogo o el folleto de presentación tiene un objetivo muy definido, cuenta con una número de receptores relativamente fijado, porque está destinado a los posibles clientes de sus productos o de sus negocios, o a los que la misma empresa o institución va a ofrecer servicios. Por ejemplo, una fábrica presenta sus productos a los usuarios o agentes; una compañía de comercio muestra su gama de negocios a los

suministradores y distribuidores; una universidad enseña a los alumnos solicitantes sus estudios; una biblioteca pública, un museo, o una organización, etc., presenta sus servicios a la gente.

6.3 Justamente por la razón del punto 2, se puede referir a vocabulario o términos especializados. Puede tratar de un tema de la industria, agricultura, medicina, deporte, comercio, derecho, o las nuevas tecnologías entre otros.

6.4 Si el espacio lo permite, en el mismo catálogo o folleto se pueden abarcar muchos aspectos, en los que el autor aprovecha para difundir la cultura, historia, costumbres propias, a sus clientes que viven en un contexto totalmente diferente, a pesar de que es un documento especializado en su propio sector.

6.5 En general se utiliza un lenguaje neutro.

Para los traductores que no hablan el español como lengua materna, posiblemente encontrarán los siguientes problemas principales en dichos materiales, además de los comunes a todo tipo de traducción:

6.6 Se encontrarán con muchas oraciones largas que contienen oraciones subordinadas de todo tipo, u oraciones o frases intercaladas que causan dificultad de entender por las relaciones complicadas entre ellas. Por ejemplo:

“A pesar de su breve trayectoria, la UPF ha obtenido un reconocimiento indiscutible gracias a sus renovadores planteamientos docentes, con un alto rendimiento académico y un elevado índice de inserción laboral de sus graduados, a la

organización académica, los sistemas de trabajo y su papel en la reactivación científica de Barcelona y Cataluña, aparte del grado de internacionalización y los numerosos convenios de intercambio con universidades de todo el mundo.”

y

“El Instituto Cervantes contribuirá también a garantizar activamente la presencia cultural española en la capital china, en la medida en que las delegaciones de esta institución son verdaderas embajadas de la cultura y del idioma, aunque a corto plazo su labor será ejercer como buque insignia del desembarco que España programa para el 2007, con ocho o diez grandes eventos, incluidas sendas exposiciones de obras maestras del Museo del Prado y de Picasso.”

Las oraciones largas con varias relaciones de modificación entre palabras y frases no coinciden con la forma habitual de expresar del chino. En este momento, el traductor tiene que poner en orden las relaciones lógicas en una misma oración completa.

6.7 Como en un material de propaganda de una empresa o institución, se utiliza también un lenguaje condensado, en el que pocas palabras encierran un profundo significado, si traducimos literalmente, se pierde el matiz del texto original. Por ejemplo:

“Innovación hecha realidad” (de catálogo de un software)

“Buena desde Siempre” (de catálogo de agua mineral)

“¡SOLO SABE AGUA!” (catálogo de agua mineral)

“La Universidad de XX, una nueva forma de entender la Universidad”
(de un folleto de la Universidad de XX)

“Una tradición marcada por los siglos; una realidad marcada por la modernidad”

6.8 Como son documentos muy “de instante”, desde el contenido, lenguaje, hasta el vocabulario, destaca la característica de “actualización constante”. Podemos encontrar palabras neológicas que pone dificultades al traductor por falta de libros o materiales de consulta y por la carencia de conocimiento lexicológico. Por ejemplo:

“trazabilidad” (aplicación informática);

“instanciar” (aplicación informática)

“estación lisimétrica” (agricultura moderna)

Por otra parte, se encuentran también palabras en lengua extranjera, generalmente en inglés. Gracias a la gran variedad de diccionarios de consulta del inglés al chino, no tenemos dificultades de traducirlas. Y además, según el contexto, se tiene que conservar el extranjerismo que tiene el texto original, dejando de traducirlo. Por ejemplo:

“e-fruitrace” (un programa de trazabilidad)

“Front Office y Back Office”

“EFT” (Electronic Fund Transfer)

“WinXP”

"JAVA", "cookies"

6.9 Además de la traducción del contenido, la unificación del formato y maquetaje también es importante. Por ser un material de propaganda, se tiene que mantener un estilo unificado que representa la imagen y la identidad de una empresa o institución. Por lo tanto, aparte del formato, se tienen que seleccionar adecuados tipos, tamaño e incluso cantidad unificada de caracteres chinos que se conforman a la estética de un impreso chino para cumplir la unificación del texto. Un ejemplo de utilizar cantidad fijada de los caracteres chinos para unas frases coordinadas:

"不断创新

领先技术

上乘质量

优质服务"

(Innovación constante Tecnología de vanguardia Calidad total
Excelencia en el servicio)

7. Situación de la traducción del español en China

Existe un fenómeno extraño en China: El idioma español se extiende hoy por todo el planeta; es la segunda lengua más importante del mundo y la tercera más hablada, con 400 millones de hablantes nativos, que casi cubre todos los países latinoamericanos. Sin embargo, se considera como "pequeño idioma", y su condición está muy por debajo de otros idiomas como inglés, francés, alemán, japonés y ruso. Eso se debe tanto a la débil influencia del conjunto de los países hispanohablantes en China, como porque este país no da importancia a este idioma. La educación superior empezó en los años 50 del siglo pasado. Las traducciones del español se concentran en pocas variedades;

faltan libros de teorías particulares y artículos de estudio, y el nivel de los diccionarios no es tan ideal como los de otros idiomas, y además hay pocos especializados. Por el contrario, hay más de mil variedades de diccionarios, libros de gramática y materiales didácticos, incluidos los audiovisuales, relacionados con el inglés. El Sr. Zhao Qizheng, responsable de prensa del Consejo de Estado opina que los traductores profesionales de otros idiomas, que no sea el inglés, parecen a personas solitarias⁴, ya que no cuentan con una buena condición de estudio ni tampoco un ambiente ideal de práctica.

La traducción no ha sido un tema en el que China haya puesto atención. Desde el principio, la traducción no se ha distinguido de la interpretación porque los dos caracteres chinos ^{fān},翻,^{yì}译 significan tanto traducir como interpretar, y como no existía una especialidad en la educación, la gente cree que si aprende el idioma extranjero, ya puede dedicarse a la traducción. Afortunadamente, la Escuela de Traducción e Interpretación, el primer centro especializado se estableció el año pasado en la Universidad de Sun Yat-sen en Guangzhou, admitiendo 200 alumnos de inglés en el primer curso. En este año la traducción e interpretación figura en la lista de las nuevas carreras publicada por el Ministerio de Educación porque aún hace falta un 90% de traductores e interpretes profesionales⁵. Por todas estas causas, al traducir materiales de presentación de empresas, vemos que no hay muchas experiencias que se puedan tomar como referencia, o encontramos que carecemos de libros auxiliares de traducción, o que los diccionarios no sirven mucho para el trabajo.

⁴ JIANG Wandì, YAN Xinxia (5.11.2004), 江宛棣, 闫昕霞《翻译是"文化的翻译" - 赵启正谈对外传播中的翻译事业》["La traducción es trasladar culturas-entrevista con Zhao Qizheng"]. China Internet Information Center <<http://www.china.cn/chinese/2004/Nov/698112.htm>> (16.2.2006)

⁵ LI Jiangtao (2006), 李江涛《中国翻译人才缺口高达 90%》["Aún hace falta un 90% de traductores e interpretes profesionales"]. XinhuaNet. <http://news3.xinhuanet.com/society/2006-02/20/content_4201875.htm>(20.2.2006)

Porque la mayoría de éstos son demasiado antiguos, en los que las acepciones no se han actualizado y se expresan con tono político de características chinas, sobre todo los de las ediciones de los años 80 del siglo pasado. Se reconoce **ampliamente** en el campo del español en China que en conjunto el nivel y la capacidad de traducción e interpretación de este idioma son bajos.

8. Motivo de analizar una traducción de catálogo

Entre las prácticas de traducción que he realizado la mayoría **conciernen** al tema de presentación de empresas, por lo que he tenido contacto con diferentes oficios y profesiones, y en ellos he encontrado problemas y dificultades de gran diversidad. Reconozco que experimenté un largo proceso desde la difícil comprensión de una palabra a la captación del conjunto de un texto, ¿de qué manera de traducir?, y ¿qué lenguaje se tiene que utilizar en la traducción? De vivir pocas experiencias, hasta adquirir unas reglas, y de dedicar mucho tiempo a resolver una pequeña dificultad hasta arreglar los problemas con flexibilidad. Anteriormente no creo que estaba tan firme con mis ideas y soluciones. Afortunadamente, las asignaturas del Máster en Traducción e Interpretación de la UAB, que tratan de distintos géneros de traducción, me han orientado mucho tanto en las prácticas como en el aspecto teórico, ya que fueron haciéndome disipar las perplejidades que mantenía en los trabajos efectuados y afianzar en mis ideas sobre las que tenía dudas. Por lo tanto, pienso que en el futuro lo que hemos aprendido nos ayudará a aplicar más flexibilidad en las actividades de traducción, y a elevar aún más el rendimiento de nuestros trabajos.

En China, actualmente la calidad de traducción de los materiales de presentación del español al chino no son del mismo nivel, tanto por los motivos objetivos arriba mencionados, por ejemplo, no hay muchas traducciones que

se tomen como referencia; falta de buenos diccionarios de español – chino y el nivel del conjunto de los traductores no es muy alto, etc., como por las causas propias del mismo traductor: su dominio del español y del chino, su capacidad para dar soluciones a las dificultades, y las técnicas de traducir; cualquier factor de éstos puede determinar la calidad de un trabajo.

Por otra parte, generalmente la traducción de un documento de presentación de una empresa está efectuada por una sola persona, no como las traducciones literarias ni las políticas que pasan por un proceso relativamente perfecto, en el que siempre hay inspecciones que garantizan la calidad del trabajo. Para mejorar el nivel de traducción, aparte de mucha práctica que se tienen que hacer, también es muy importante realizar una crítica teórica de traducción, resumiendo las experiencias de los demás. Es decir, a través de comparar, valorar o criticar otras traducciones, se aprende de los demás y se enriquecen sus propias experiencias de trabajar. De esta manera, mejoran sus habilidades de traducir.

Concretamente, en los siguientes capítulos, voy a hacer un análisis sobre un catálogo que acompañó a una misión organizada por PRODECA (Promotora de Exportaciones Catalanas S.A. de Generalitat de Cataluña) que visitó Beijing, Sichuan y Shanghai el verano de 2005. Trata de agricultura, sus productos y maquinaria agrícola de Cataluña, incluyendo introducciones de algunos miembros importantes de la delegación. Sin leer el texto original en español, encontré problemas en la traducción china?. Me interesaron porque son los que se encuentran frecuentemente en las traducciones semejantes del español al chino. Cuando decidí seleccionarlo como el objeto de análisis, después de leer el original español encontré más cosas que valen la pena de discutir y estudiar, porque son típicas. Por tanto, espero que, mediante este trabajo, se localicen

los errores que suelen cometer los que no hablamos el español como idioma materno, las dificultades para nosotros, y si es posible, estudiar las soluciones, porque son puntos en los que tenemos que poner mucha atención en las traducciones del futuro.

Capítulo II Metodología

La razón por la cual escogí un documento de presentación de empresas es que hacer un análisis sobre él tiene una importancia práctica, ya que hoy en día es un uso común ofrecer documentos promocionales por escrito en las actividades económicas. Hay que reconocer que la traducción del español de este tipo de materiales es relativamente menos difícil que la de otros géneros, porque los originales no necesitan exhibir la riqueza de la lengua a través de la retórica y gramática compleja, ni destacan las opiniones personales, sino describen los asuntos desde un punto de vista objetivo utilizando un lenguaje neutral. Sin embargo, en tales traducciones se encuentran todavía diversos problemas en gran cantidad, y me pareció un tema que merecía ser enfocado desde varios ángulos.

1. Lectura de materiales de referencia sobre las traducciones en China

Después de seleccionar el tema para analizar, pensaba enterarme del conjunto de antecedentes de la traducción en general y del español en China, y leí unos libros y artículos que se refieren a la historia y situación actual de la traducción en China, y sobre todo, poniendo mucha atención en la enseñanza, el estudio y la traducción del español. Por casualidad encontré el libro "Historia de las Relaciones Hispano-Chinas", que describe en concreto las relaciones directas e indirectas entre China y España desde hace casi dos mil años, y así logré tener una impresión más profunda de los intercambios entre estos dos países. Creo que estas lecturas ayudan a analizar las causas objetivas que han influido en

que el conjunto del estudio y traducción del español no se sitúe en un nivel alto, una realidad reconocida extensamente en el mundo del español en China.

2. Consulta de libros y artículos sobre teorías de la traducción

Antes de emprender el análisis sobre la traducción del catálogo escogido, también consulté unos libros y artículos de teorías de la traducción a fin de buscar el fundamento teórico para las comparaciones, valoraciones o críticas que iba a poner en la tesina, en otras palabras, suministrar pruebas que fortaleciesen las propias opiniones que he adquirido en las prácticas de traducción. A la vez, he podido aprender de los demás sus experiencias y enriquecer mis conocimientos. Así pues, en cierto sentido, me he afianzado en mis ideas o he abandonado las opiniones equivocadas que había adquirido por causa de malentendidos.

De ello se puede afirmar que los textos de diferentes temas tienen sus propias formas de traducir: la traducción literaria exige una fidelidad y una actitud de respeto grande, y da importancia a la transmisión de los valores literarios de la obra; la alta exactitud es lo que requiere la traducción científica o jurídica y el traductor tiene que dominar las terminologías de ambos idiomas. Un catálogo de presentación de empresas espera que su traducción alcance el mismo efecto que el original, y como en cierto sentido sirve como publicidad de la empresa, se tiene que subrayar el estilo de expresión del idioma de destino. Además, este tipo de materiales incluye abundante variedad de contenidos desde la introducción a los productos y de la historia de la empresa hasta los éxitos logrados, y por tanto, aplicamos distintos métodos de traducir en diferentes contenidos. Es una síntesis de varias maneras de traducir.

3. Estudio de las características del catálogo

El catálogo que tengo en la mano contiene una breve introducción de Cataluña y la industria agroalimentaria de la Generalitat, una presentación por capítulos separados del sector cárnico, porcino, de la fruta y de la maquinaria agrícola y de riego, y por último dedica un amplio espacio a presentar los miembros importantes de la delegación y las instituciones concernientes que iban a viajar a China. En cuanto al contenido detallado, se trata de la producción, el procesamiento y la comercialización de los productos agrícolas y ganaderos; los conceptos de la agricultura moderna, la aplicación de las nuevas tecnologías y la amplia utilización de maquinaria agrícola, utilizando terminologías de las políticas de la agricultura moderna, hortofruticultura, investigación del sector porcino, y maquinaria, así como las funciones gubernamentales y los estudios universitarios relacionados.

4. Estrategia de análisis

Antes de empezar el análisis sobre este catálogo, no había leído el original chino, porque ya conocía el contenido, el motivo y el lector a quien se dirigía este documento. Empecé el trabajo con la traducción párrafo por párrafo sin, mirar el catálogo en chino, así pude encontrar los puntos difíciles. Después hice comparaciones entre las dos traducciones, la original y la traducción mía, para localizar los problemas de ambas. Al mismo tiempo, tomaba notas sobre las frases o palabras mal traducidas, problemas o dificultades, clasificándoles con criterios comunes. Después de traducirlo todo y hacer comparaciones preliminares y superficiales, examinaba las clasificaciones de los problemas encontrados en la traducción original del catálogo. Descubrí que la mayoría de los errores cometidos por el traductor Además son por causa de ^{wàng} ,望^{wén} ,文

shēng ,生 ,yì ,义, una traducción demasiado literal que se fija sólo en el significado superficial de las palabras sin considerar el contexto. Se trata de un fenómeno frecuente en las traducciones, y para dos idiomas que tienen tanta diferencia como el español y el chino, la traducción de esta manera provoca graves incomprensiones y equivocaciones.

5. Normas usadas en la forma de presentar el análisis

En la parte de análisis, enseñaré los tipos de errores de traducción literal en el texto, y luego dedicaré más espacio a discutir las principales causas. Para cada factor, pondré los ejemplos típicos, en que indicaré los problemas y causas de formación, y dependiendo de la condición concreta intentaré encontrar las soluciones, corrigiendo la traducción que tiene problema.

Dispondré los ejemplos en párrafos separados, con su propia alineación, generalmente el texto original arriba y la traducción abajo. Las palabras clave estarán escritas **en letras gruesas negras**, y marcaré un "#" delante de las traducciones mal hechas o de las que tienen problemas, para mostrar que son traducciones que no recomiendo aceptar. Las traducciones corregidas estarán subrayadas a fin de distinguirse de las originales.

La parte de conclusión se puede considerar un resumen basándose en las causas de formación de los errores especialmente por la traducción literal. En realidad, los traductores profesionales, tenemos que prestar mucha atención a la traducción.

Capítulo III Análisis

1. ¿Qué es wàng ,望 wén ,文 shēng ,生 yì ,义?

“No comprender verdaderamente una palabra, una frase o una oración, pero forzar un sentido en ella, y dar una conclusión equivocada”, se explica así en nuestro diccionario sobre el modismo chino wàng ,望 wén ,文 shēng ,生 yì ,义 .

Cuando aprendimos el chino antiguo y los modismos en la escuela primaria y secundaria, los profesores nos alertaban de vez en cuando a no cometer este error. Lo que llamamos “error” es que la gente suele interpretar un texto por la significación más usada de una o unas palabras, y como no ha pensado en el contexto ni tampoco comprende verdaderamente el sentido del conjunto, resulta que la interpretación está equivocada.

2. Cómo entender una traducción literal

Traducción literal, se trata de una manera de traducir palabra por palabra, que es fiel al contenido y también a la estructura del texto original. El español es una de las lenguas romance en la subfamilia itálica de la familia de idiomas indoeuropeos, mientras el chino, es miembro de la familia de idiomas sino-tibetanos. Las grandes diferencias entre estos dos idiomas hacen casi “imposible” una traducción literal, por la estructura de lengua, modo de pensar, costumbres, antecedentes culturales, y entre otros factores. Aunque se trate de una oración sencilla, por ejemplo, “soy china”, la traducción al chino wǒ ,我 shì ,是 zhōng ,中 guó ,国 rén ,人 no puede mostrar todos los elementos del texto

original: el chino no posee la conjugación del verbo "ser" ni el género femenino del s-adjetivo. Además, ha de poner un sujeto, que en teoría no se puede omitir como en el español.

3. Fenómenos de wàng ,望 , wén ,文 shēng ,生 yì ,义

A veces, si el traductor no considera los antecedentes que contiene el texto ni tampoco el conocimiento del lector al que va dirigido, e insiste en esta forma de traducir, con un simple sentido literal, se comete el error de "interpretar las palabras sin comprensión verdadera".

En realidad, interpretar un texto ciñéndose a su sentido literal es un fenómeno común en las actividades de traducción de entre dos idiomas cualesquiera.

wàng ,望 wén ,文 es "echar un vistazo a las palabras", y shēng ,生 yì ,义

"conjeturar el sentido sin pensar en el contexto". No solamente los principiantes, sino también los traductores profesionales, desde un nivel bajo a uno elevado, pueden cometer este error, porque, realmente, es muy difícil dominar un idioma no materno. En cuanto a la traducción del español al chino, por la diferencia de cultura, costumbres, geografía y otras razones, tenemos que realizarla con mucho cuidado, porque, si lo hacemos solamente según el sentido literal de cada palabra sin considerar su uso, el contexto, ni la correcta acepción, la interpretación será absolutamente distinta del texto original. Por ejemplo, "café largo" y "café cortado", se trata de lo espeso o lo poco espeso de un café, y no hay que pensar en una "longitud" simplemente por las palabras "largo" y "cortado"; "vino blanco", si traducimos por bái ,白 jiǔ ,酒, todos lectores chinos van a creer que es un licor chino; "qué me cuentas" no quiere decir que tienes que contarme algo; y "un cuento chino" no se refiere a una historia infantil china.

4. Tipos de errores causados por wàng ,望 wén ,文 shēng ,生 yì ,义

En el trabajo de traducción, si no consideramos el contexto e insistimos en interpretar las palabras sin comprender verdaderamente el texto, correremos riesgo de cometer los errores de diferentes tipos, como hace el traductor del catálogo:

4.1 Falta sujeto en una oración traducida al chino. quē ,缺 shǎo ,少 zhǔ ,主 yǔ ,语

Sabemos que en muchas oraciones españolas el sujeto no está presente, porque el español incluye en la morfología el tiempo, género masculino y femenino, número singular y plural, y otros elementos, los cuales el chino no dispone, y por eso, en la mayoría de los casos, el sujeto no se puede omitir. Pero por la influencia del texto original, a veces el traductor se olvida de ponerlo en la traducción.

(1) En Cataluña, se producen buenas materias primas que se transforman en una industria potente, activa y muy competitiva, que incorpora las más avanzadas tecnologías y una cuidada elaboración de los productos finales.

在加泰罗尼亚，盛产高品质的原材料，此领域也成为当地的重要工业之一，具有相当大的市场竞争性，并加入先进的技术和精心的加工方式从而最终得到优质产品。

En la última frase de la traducción, el chino “ bìng ,并 jiā ,加 rù ,入 ...” (que incorpora...) no ha dicho claramente quién o qué incorpora “las más avanzadas tecnologías”, porque tiene un sujeto. En concreto, como este texto del ejemplo cuenta con una oración principal y dos subordinadas, al traducirlo podemos dividir este texto con un punto (。) para que la traducción esté conforme a la costumbre del estilo de escribir el chino, y añadir el sujeto en la segunda

oración subordinada para que sea una oración independiente:

jiātàiluóniyà ,加泰罗尼亚 chūchǎn ,出产 yōuzhì ,优质 de ,的 yuánliào ,原料 ,
yīncǐ ,因此 zàojiù ,造就 le ,了 yī ,一 gè ,个 qiángdà ,强大、 chōngmǎn ,充满 huóli ,活力
bìng ,并 shífēn ,十分 jùyǒu ,具有 jìngzhēng ,竞争 lì ,力 de ,的 chǎnyè ,产业。
zhège ,这个 chǎnyè ,产业 zhōng ,中 hái ,还 róng rù ,融入 le ,了 zuì ,最 xiān ,先
jìn ,进 de ,的 jì ,技 shù ,术 hé ,和 duì ,对 zuì ,最 zhōng ,终 chǎn ,产 pǐn ,品 de ,的
jīng ,精 xīn ,心 jiā ,加 gōng ,工。

(2) ANSEMAT es la Asociación Nacional del Sector de Maquinaria Agrícola y Tractores de España. Representa a las empresas fabricantes y comercializadoras de maquinaria e instalaciones para la agricultura, ganadería y espacios verdes, y defiende sus intereses ante organismos nacionales e internacionales tanto públicos como privados.

ANSEMAT 是西班牙拖拉机和农业机械的国家级协会。是农业机械生产商和贸易商的代表...

Es evidente que en la segunda oración de la traducción “^{shì} ,是 ^{nóng} ,农 ^{yè} ,业 ^{jī} ,机 ^{xiè} ,械 ^{shēng} ,生 ^{chǎn} ,产 ^{shāng} ,商 ^{hé} ,和 ...” falta un sujeto, porque en el texto

original “representa” está omitido. En realidad, la solución es sencilla. Si

mantenemos el estilo del traductor, anulamos el carácter ^{shì} ,是 y modificamos

el punto (。) en coma (,) en la primera oración, la traducción queda mejor:

ANSEMAT, ^{xī} ,西 ^{bān} ,班 ^{yá} ,牙 ^{nóng} ,农 ^{jī} ,机 ^{hé} ,和 ^{tuō} ,拖 ^{lā} ,拉 ^{jī} ,机 ^{xié} ,协 ^{huì} ,会 ,
^{shì} ,是 ^{nóng} ,农 ^{yè} ,业 ^{jī} ,机 ^{xiè} ,械 ^{shēng} ,生 ^{chǎn} ,产 ^{shāng} ,商 ^{hé} ,和 ^{mào} ,贸 ^{yì} ,易
^{shāng} ,商 ^{de} ,的 ^{dài} ,代 ^{biǎo} ,表 ...

4.2 La traducción china está fuera de lógica. ^{yì} ,译 ^{wén} ,文 ^{bù} ,不 ^{hé} ,合 ^{luó} ,逻辑 ^{jí} ,辑

(1) Cataluña es un país de la Europa mediterránea, moderno y avanzado en las nuevas tecnologías, con una fuerte

personalidad, amante de sus costumbres y tradiciones.

Forma parte de España y de la Unión Europea.

#⁶加泰罗尼亚位于欧洲地中海，拥有先进技术，鲜明特点和悠久传统文化的地区。是西班牙和欧盟的重要组成部分。

Primero, es otro ejemplo en que por la influencia del texto original la última oración del ejemplo en chino no tiene el sujeto. Segundo, como una acepción en chino de "formar" es 组, 组成 y "parte" es 部, 分, el traductor traduce la frase usando estos términos. Pero no considera que en chino si decimos 组, 组成, 部, 分 se trata de "contenido" de una cosa, y nunca se refiere a un concepto de territorio o miembro de una organización. Este ejemplo es muy típico, en el que el traductor hace una interpretación según uno de los significados de las palabras sin pensar en el contexto, causando que la traducción quede sin lógica y no sea correcta por un error gramatical. Si guardamos la idea de "parte" del texto original, podemos decir en chino "Cataluña es una parte de España", pero no se dice "una parte de la UE", ya que la UE es una organización. Por tanto, podemos traducirla de esta manera: 加泰罗尼亚, 是欧洲联盟, 成员, 西班牙, 的一部分, quiere decir "forma parte de España, un país miembro de la Unión Europea".

(2) Las líneas de investigación que se llevan a cabo en el Centro de Control de Porcino han permitido la confección de un libro genealógico de **hasta catorce generaciones atrás**, con un millón y medio de registros, ...

猪肉控制中心通过对谱系研究，编写了第 14 代之后的谱系丛书，所登记注册猪的数目为 150 万，...

⁶ Signo que se utiliza para las traducción incorrectas.

“hasta catorce generaciones atrás”: Al ver la palabra “atrás”, el traductor la traduce directamente en 之, 后, convirtiéndola en “#confección de un libro genealógico después de la decimocuarta generación”, que evidentemente le falta lógica. El chino suele utilizar 上, 下 para describir un concepto de tiempo, por ejemplo 上, 星期 (semana pasada), 下, 星期 (próxima semana); 上, 半年 (primera mitad del año), 下, 半年 (segunda mitad del año). Se nota que se usa un eje del tiempo vertical, pero en occidente el eje del tiempo es horizontal. Como la forma antigua de escribir un texto chino, el árbol genealógico se hace de arriba abajo, por tanto, cuando decimos “generación anterior”, usamos 上 en chino. Entonces, corregimos en: 上 (atrás) 达 (hasta) 14 代 (14 generaciones).

4.3 Improperiedad de palabras 用, 词, 不, 当

(1) Por eso, en la gestión de una explotación hay que establecer una **estrategia** a la hora de sustituir o adquirir maquinaria, sea para la mejora de la eficiencia del trabajo, sea para la renovación de los equipos que han llegado al final de la vida útil.

#所以, 在开发的经营上应当建立一个更换机械的战略措施, 从而提高工作效率, 革新设备最终使生产更为有益。

Los dos caracteres 战, 略 son la traducción china de la palabra “estrategia”, que igualmente se usa mucho como “técnica de proyectar y dirigir operaciones militares”, y también es muy común el uso de “plan o técnica para dirigir un asunto o para conseguir un objetivo”. Pero, tanto 战, 略 como 战, 略, 措, 施 usado en el ejemplo no es adecuado para este texto. Porque, si se usa en chino para un concepto civil, siempre se refiere

a una cosa muy general, por ejemplo, estrategia económica, la estrategia de una empresa, pero no para una gestión muy concreta tal como el ejemplo: al sustituir o adquirir maquinaria, ya que suena a una exageración. Por lo tanto, traducimos de esta manera: wèi, 为, cǐ, 此, zài, 在, yī, 一, gè, 个, nóng, 农, chǎng, 场, de, 的, jīng, 经, yíng, 营, dāng, 当, zhōng, 中, ... zài, 在, gèng, 更, huàn, 换, huò, 或, gòu, 购, mǎi, 买, nóng, 农, jī, 机, de, 的, shí, 时, hòu, 候, yào, 要, zuò, 做, hǎo, 好, chóu, 筹, huà, 划 (bien planeado).

(2) La posición del sector cárnico catalán en el conjunto de España es también de **liderazgo**: concentra un 36,1% de las ventas y un 32% de los empleados.

加泰罗尼亚地区的肉类领域在西班牙同样处于领导地位：集中了36.1%的销售额和32%的员工。

Es verdad, en nuestros diccionarios de español – chino sólo se ve una acepción para la palabra “liderazgo”, que es lǐng, 领, dǎo, 导, dì, 地, wèi, 位. Pero esta frase en chino sólo se refiere a una “posición dirigente de una persona”, no a una “situación de superioridad de un producto o un sector en determinada área”. Será mejor cambiar en zhǔ, 主, dǎo, 导, dì, 地, wèi, 位, que tiene el sentido de “una posición predominante en un ámbito”.

(3) ... con un millón y medio de registros, que permite garantizar la permanencia de reproductores de **raza pura** y, por tanto, la garantía de origen de los cerdos.

... 所登记注册猪的数目为150万，保证了种族的纯正，从而确保了猪肉的来源。

“raza”: En chino para describir al hombre, siempre se usa un vocabulario diferente del aplicable a los animales, con el fin de distinguir la situación superior de la humanidad. zhòng, 种, zú, 族 es una expresión especial para el

hombre, no para los cerdos. Entonces, tenemos que traducir "raza pura" en chún, 纯, zhǒng, 种, un término neutro para los animales, pero tiene sentido despectivo si se emplea para referirse a un hombre.

4.4 Error de concordancia entre el verbo y el objeto dòng, 动, bīn, 宾, bù, 不, dā, 搭, pèi, 配

Catalonia Qualitat informa periódicamente de la evolución del mercado de frutas y de las perspectivas de cada campaña.

También **promociona el consumo** de fruta mediante campañas y estrategias de consolidación y búsqueda de mercados.

Catalonia Qualitat 周期性地发布水果市场的发展和各时期情况。同时还推广水果的销量和巩固、开发市场。

"promocionar" en chino en alguna ocasión se puede traducir como tuī, 推, guǎng, 广, pero no se dice "tuī, 推, guǎng, 广 ... xiāo, 销, liàng, 量" (# divulgar el volumen de ventas de ...), sino tuī, 推, guǎng, 广, yì, 义, wù, 务, jiào, 教, yù, 育 (generalizar la educación obligatoria), tuī, 推, guǎng, 广, xiān, 先, jìn, 进, jīng, 经, yàn, 验 (propagar las experiencias avanzadas), o tuī, 推, guǎng, 广, xīn, 新, shì, 式, nóng, 农, jù, 具 (popularizar los aperos de nuevo tipo), etc. En chino lo expresamos diciendo que "el verbo y el objeto no van juntos". Esta frase se puede corregir en tuī, 推, dòng, 动, shuǐ, 水, guǒ, 果, xiāo, 销, liàng, 量 o tí, 提, gāo, 高, shuǐ, 水, guǒ, 果, de, 的, xiāo, 消, fèi, 费.

También se encuentran entre sus funciones la organización, la promoción y el apoyo a las iniciativas de los sectores destinadas a reforzar las actuaciones para conseguir la propia vertebración económica y social, y **fomentar su actividad económica**.

... # 提高经济活动

Aunque en alguna ocasión la palabra “fomentar” se puede traducir en ^{tí}, 提 ^{gāo}, 高, pero este verbo en chino y su objeto ^{huó}, 活 ^{dòng}, 动 no van juntos, tal como en español no se dice “# elevar la actividad económica”. En general, el verbo de ^{huó}, 活 ^{dòng}, 动 es ^{jìn}, 进 ^{xíng}, 行 o ^{kāi}, 开 ^{zhǎn}, 展, y por lo tanto, según el contexto corregimos esta frase en: jiā, 加 qiáng, 强 kāi, 开 zhǎn, 展 jīng, 经 jì, 济 huó, 活 dòng, 动.

5. Causas de los errores de ^{wàng}, 望 ^{wén}, 文 ^{shēng}, 生 ^{yì}, 义

Interpretar el texto a partir sólo del sentido literal sin considerar el contexto es un fenómeno que se encuentra en cualquier traducción. Es común y la consecuencia es grave, por tanto, cualquier traductor tiene que prestar mucha atención a este problema. Como indicamos arriba, los errores son de muchos tipos y complicados, y para evitarlos, es necesario localizar las causas.

Después de leer cuidadosamente el catálogo traducido, analizar los problemas y dificultades que tiene, éstos se pueden resumir en 7 aspectos: 1. Polisemia; 2. Falta de conocimientos básicos; 3. Falta de conocimientos especializados; 4. La complicada sintaxis del español; 5. La palabra traducida no expresa la completa significación de la original; 6. Expresiones típicas; 7. Características lingüísticas del español en comparación con el chino; 8. Copia mecánica de la forma de escritura original.

5.1. Polisemia ^{yī}, 一 ^{cí}, 词 ^{duō}, 多 ^{yì}, 义

Cuando aprendimos un idioma, después de conocer las letras o radicales, tenemos que saber enseguida la composición de éstos, que es una palabra. Y luego tenemos que conocer cómo formar las frases u oraciones con las palabras. Con estos conocimientos ya podemos comunicarnos. Asimismo, al

efectuar una traducción, conocer todas las palabras es un trabajo básico que se tiene que hacer primero antes de comenzar. Sin embargo, todos los idiomas son complicados, y posiblemente encontramos dificultades a veces en sólo una palabra.

Que una palabra posea varios significados es un fenómeno universal de todos los idiomas. Algunas palabras españolas cuentan con muchas significaciones, por ejemplo, el sustantivo "palabra" cuenta con 11, y el verbo "hacer", 58, según el diccionario de la Real Academia ("Diccionario de la Lengua Española", Madrid, Espasa Calpe, 2003, 21ª ed.). Y por la diferencia entre idiomas, la misma palabra puede tener más significados o menos en otro idioma. Según el "Nuevo Diccionario Español-Chino" (Beijing: The Commercial Press, 1982), "hacer" tiene 37, y "palabra" cuenta con 14 significados.

Y además, con el tiempo, el desarrollo de la sociedad y el progreso de la humanidad, el idioma está evolucionando, y algunas palabras usuales están abarcando más significados que antes. Por ejemplo, la palabra española "fuerte" hoy día la gente la utiliza para describir más cosas que antes. La palabra china ^{yì}, 意 ^{sī}, 思 tuvo 5 significados en el Diccionario del Chino Moderno de la segunda edición de 1983 (《现代汉语词典》修订本, Beijing: The Commercial Press, 1986), pero diez años después, en 1996, la edición revisada ha añadido otro significado más (Diccionario del Chino Moderno 《现代汉语词典》修订本, Beijing: The Commercial Press, 1996, edición revisada). En realidad, al traducir esta palabra al español, según el contexto, hay más significaciones, que no se puede traducir literalmente según los significados escritos en el diccionario chino:

zhè , 这 , shì , 事 , xiǎo , 小 , yì , 意 , sī , 思 , , nǐ , 你 , jiù , 就 , jiāo , 交 , gěi , 给 , wǒ , 我 , bàn , 办 , ba , 吧 !

Es un asunto simple, itodo a mi cuenta!

Y además, se han incorporado muchos significados en esta palabra, por lo tanto, los chinos la usamos para decir algo indirecto.

bù ,不 , hǎo ,好 , yì ,意 , sī ,思 , wǒ ,我 , lái ,来 , wǎn ,晚 , le ,了 。

Discúlpame por haberme retrasado. [No quiere pedir directamente perdón.]

nǐ ,你 , zǒng ,总 , shì ,是 , qiú ,求 , tā ,他 , bāng ,帮 , máng ,忙 , nǐ ,你 , hǎo ,好 , yì ,意 , sī ,思 , ma ,吗 ?

Siempre le pedías favores, ¿no te da vergüenza? [para evitar la palabra "sin vergüenza"]

tā ,他 , zhè ,这 , gè ,个 , rén ,人 , zhēn ,真 , yǒu ,有 , yì ,意 , sī ,思 。

Es una persona muy graciosa, agradable, bien educada o correcta... [No existe una palabra que abarque tantos sentidos.]

nǐ ,你 , zhè ,这 , gè ,个 , rén ,人 , zhēn ,真 , méi ,没 , yì ,意 , sī ,思 。

(Si es una crítica hecha de buena fe) No hagas tonterías.

tā ,他 , zhè ,这 , gè ,个 , rén ,人 , zhēn ,真 , méi ,没 , yì ,意 , sī ,思 。

(Si es una crítica normal) Es un hombre verdaderamente que no piensa.

- xīn ,新 , gōng ,工 , zuò ,作 , zěn ,怎 , yāo ,么 , yàng ,样 ? - méi ,没 , yì ,意 , sī ,思 !

- ¿Cómo está tu nuevo trabajo? – ¡Aburrido!

Tantos significados de una palabra, sin duda, ponen dificultades en la

traducción. Saber qué acepción de una palabra se puede utilizar en un texto significa que el traductor puede traducir de manera correcta o no el texto original.

Cuando aprendemos un idioma extranjero, empezamos con los principales significados de las palabras usuales. Al ver una palabra de este idioma, es normal que se nos ocurra uno o dos sentidos importantes que posee. Al hacer el trabajo de traducción, si escogemos un significado entre varios y lo ponemos en la frase, y el texto traducido se entiende correctamente, se puede decir que la selección está bien hecha. Si no, tenemos que acudir a la ayuda de un diccionario.

Para determinar una correcta acepción de una palabra, además de apoyarse en los diccionarios, la lógica del contenido de una frase o un texto traducido también puede controlar la calidad de la traducción.

A continuación, ponemos los ejemplos que encontramos en la traducción del catálogo:

5.1.1 "sanidad":

En el diccionario español - chino encontramos fácilmente: 1) jiàn, 健, kāng, 康 (calidad de sano, calidad de saludable); 2) wèi, 卫, shēng, 生、wèi, 卫, shēng, 生, zhuàng, 状, kuàng, 况 (higiene, calidad de saludable, estado higiénico); 3) wèi, 卫, shēng, 生, bǎo, 保, jiàn, 健, shì, 事, yè, 业、wèi, 卫, shēng, 生, bǎo, 保, jiàn, 健, jī, 机, gòu, 构 (Conjunto de servicios gubernativos ordenados para preservar la salud del común de los habitantes de la nación, de una provincia o de un municipio.)

(1)... ha permitido que la oferta alimentaria destaque por una mejora continua, en unos niveles de alta calidad y **sanidad**.

其质量和#卫生标准均达到相当高的标准

Evidentemente el tercer significado no es lo que quiere decir el texto original (1). Entre el primero y el segundo, el traductor ha escogido el último. 卫, 卫 shēng, 生 en chino significa que “puede prevenir enfermedades, beneficioso para la salud”, que por el sentido de las explicaciones parece que está bien seleccionado. Sin embargo, en la actualidad cuando decimos shí, 食 pǐn, 品 wèi, 卫 shēng, 生 nos referimos a la limpieza de las circunstancias de la producción de alimentos, el embalaje y el transporte y de las tiendas y las personas que los venden. Porque la palabra wèi, 卫 shēng, 生 aún se queda en el sentido de “limpieza en la superficie de algo”, y en muchos casos bù, 不 wèi, 卫 shēng, 生 quiere decir que “como es sucio, no es saludable”. Por lo tanto, en este texto, la palabra jiàn, 健 kāng, 康 es más adecuada. Así, corregimos la traducción de la frase: ... shǐ, 使 dé, 得 shí, 食 pǐn, 品 gòng, 供 yìng, 应 zài, 在 bǎo, 保 zhì, 质 liàng, 量 bǎo, 保 jiàn, 健 kāng, 康 de, 的 qíng, 情 kuàng, 况 xià, 下 bù, 不 duàn, 断 de, 地 wán, 完 shàn, 善.

(2) Respecto de la **sanidad**, la plantación se realiza en tierras sanas, y se utilizan, para el riego, aguas libres de microorganismos patógenos.

#关于卫生状况，种植园使用洁净的土壤...

Para este caso, el traductor utiliza los caracteres wèi, 卫 shēng, 生 zhuàng, 状 kuàng, 况 (estado higiénico), que de verdad no coinciden con el contenido del texto. Si se deja así la traducción, ningún lector puede comprender qué es lo que quiere decir el autor. Pero si usamos la palabra jiàn, 健 kāng, 康, cambiamos la traducción en guān, 关 yú, 于 jiàn, 健 kāng, 康 o zài, 在 jiàn, 健 kāng, 康 fāng, 方 miàn, 面, la traducción tampoco queda correcta. Porque jiàn, 健 kāng, 康 (saludable) tiene un matiz de “nutrición” (sustantivo) o “nutritivo” si la usa como adjetivo. En este contexto, cuando se habla de “las tierras sanas”, “aguas libres de microorganismos patógenos”, y de lo que “se minimiza el uso

de tratamientos químicos”, la palabra ^{jiàn} ,健 ^{kāng} ,康 sola, sin duda, no es adecuada. Podríamos añadir más caracteres para que la frase quede más ininteligible, por ejemplo, ^{kǎo} ,考 ^{lù} ,虑 ^{dào} ,到 ^{rén} ,人 ^{lèi} ,类 ^{jiàn} ,健 ^{kāng} ,康 (en consideración de la sanidad humana). Sin embargo, actualmente se usa mucho las palabras ^{shí} ,食 ^{pǐn} ,品 ^{ān} ,安 ^{quán} ,全 (seguridad de alimentos), que en chino significa “asegurar la higiene, la sanidad, la calidad y la nutrición de alimentos en la producción (plantación y cultivo), transformación, embalaje, almacenaje, transporte, comercialización y consumo de los alimentos, evitando las sustancias que perjudican o amenazan la salud humana, y eliminando peligros que causan la muerte o comprometen la vida del consumidor y sus descendientes. En este sentido, creo que será más adecuada la traducción al chino como “seguridad de alimentos”, que muestra la novedad del catálogo: ^{wéi} ,为 ^{quèbǎo} ,确保 ^{shípǐn} ,食品 ^{ānquán} ,安全 ^{guǒshù} ,果树 ^{zhòngzhí} ,种植 ^{zài} ,在 ^{jiànkāng} ,健康 ^{de} ,的 ^{tǔrǎng} ,土壤 ^{zhīzhōng} ,之中 ^{bìng} ,并 ^{shǐyòng} ,使用 ^{chúqù} ,除去 ^{zhìbìng} ,致病 ^{wēishēngwù} ,微生物 ^{de} ,的 ^{shuǐlái} ,水来 ^{guàngài} ,灌溉。

5.1.2 “centro”:

Al ver esta palabra, enseguida se nos ocurre los dos caracteres ^{zhōng} ,中 ^{xīn} ,心 , con los que casi siempre se la traduce. Sin embargo, en el fondo, estos dos caracteres chinos ^{zhōng} ,中 ^{xīn} ,心 no coinciden muchas veces con la palabra “centro”. Primero, en un diccionario español se encuentran muchas acepciones de la misma palabra. Por ejemplo, el Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española cuenta con 20, mientras en un diccionario chino se hallan sólo 3 para los dos caracteres: 1) punto interior que equidista de todos los lados; 2) una parte importante de un objeto; 3) una ciudad o zona que ocupa una posición importante en cierto aspecto. El primero significado de

“centro” en chino es justamente el mismo que en español: Punto interior que aproximadamente equidista de los límites de una figura, superficie, territorio, etc., significado en el que se basa la evolución posterior del uso de los dos caracteres. Segundo, en chino la palabra “centro” destaca la importancia o la posición dominante de un objeto. En este sentido, formalmente un lugar que se llama “centro” en China es mayor que un “centro” en España. Por tanto, tenemos que cuidar la traducción de esta palabra.

(1) Este sector está compuesto mayoritariamente por establecimientos de dimensiones medianas, aunque destacan grandes empresas, líderes europeas en esta actividad económica. Se distribuyen por toda la geografía catalana, con una concentración más importante en la zona de Barcelona, que oferta redes de comunicación, dotación de servicios a la industria y **centros de consumo** muy importantes.

... # 并向此工业和重要的消费中心配备服务

En este texto, las palabras “centros de consumo” se han traducido literalmente en xiao fèi zhōng xīn ,消 ,费 ,中 ,心 , lo que en chino significa es “una zona central de consumir, o una zona concentrada de consumo en una ciudad o una región”. Además, siempre se tiene que decir “qué se consume”. Con esta traducción, el lector puede entender que en la zona de Barcelona hay sólo un centro de consumo de este producto, o que la zona de Barcelona es el “centro de consumo” de este producto. Por otra parte, actualmente en los portales de internet, xiao fèi zhōng xīn ,消 ,费 ,中 ,心 se refiere a la tienda *on-line* o un lugar de compras en la misma página web. Sin embargo, en este texto los “centros” se refieren a los lugares donde consumen el producto, sean los supermercados, mercados, o tiendas donde lo venden directamente a los consumidores, o sean las empresas mayoristas o distribuidores. Es evidente que la traducción no es

correcta. Como en chino no podemos encontrar una sola palabra adecuada, podemos especificar claramente los dos tipos de consumidores: el que vende el producto al consumidor y el que vende al por mayor: 与, 加, 工, 业, 配, 套, 的, 各, 项, 服, 务, 和, 商, 业, 网, 点, 和, 分, 销, 公, 司.

(2) Cataluña cuenta con otro **centro investigador**, el Centro de Control de Porcino, dedicado a los animales vivos, único centro de evaluación genética de España.

#加泰罗尼亚地区还拥有另外一家研究中心...

En este ejemplo, el centro investigador es exactamente lo que dice una acepción de la palabra "centro" en el Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española: Instituto dedicado a cultivar o a fomentar determinados estudios e investigaciones. En este texto, el centro investigador es un nombre genérico de todos los institutos de investigación, y como aquí el tono del texto se mantiene neutro, no me parece adecuado el uso de los dos caracteres 中, 心. Es suficiente traducirlo como 加, 泰, 罗, 尼, 亚, 还, 有, 另, 一, 研, 究, 机, 构.

(3) Cataluña cuenta con otro centro investigador, el **Centro de Control de Porcino**, dedicado a los animales vivos, único centro de evaluación genética de España

猪肉控制中心

Por el contrario, en el nombre de una organización el sentido de "centro" en chino se tiene que conservar, ya que aquí muestra la importancia de este instituto en el ámbito de la investigación porcina en España. Además, en chino no se confunde el concepto 中, 心, porque actualmente, por el mismo motivo, muchas instituciones u organizaciones ya se nombran de esta

manera.

5.1.3 “explotación”:

La palabra “explotación”, generalmente se traduce al chino como ^{kāi},开, ^{fā},发 (conjunto de operaciones destinadas a sacar provecho de un producto natural), una acepción que se usa frecuentemente, tal como en el siguiente ejemplo:

(1) Tiene a su cargo la modernización de las técnicas de producción y de la estructura de las **explotaciones agrarias**.

#其有责任使生产技术现代化和土地发展结构现代化。

El traductor usa ^{tǔ},土, ^{dì},地, ^{fā},发, ^{zhǎn},展 para interpretar las “explotaciones agrarias”, pero los cuatro caracteres literalmente se traducen como “#desarrollo de la tierra”, que en chino realmente no tienen sentido en este texto, porque está mal traducido la palabra “explotación” en “desarrollo”. Además, el uso de ^{tǔ},土, ^{dì},地 tampoco es correcto, aunque la palabra “agrario” tiene el significado de “del campo o relacionado con él”. Ahora el concepto de ^{tǔ},土, ^{dì},地 en China ya no es el de hace decenas de años, porque en aquella época se refería sólo al campo. Hoy en día tiene el sentido de “terreno rural” y también de “terreno urbano”. Si decimos ^{tǔ},土, ^{dì},地, ^{kāi},开, ^{fā},发, se puede entender como “explotación agraria” y también “explotación de la tierra urbana para construcciones”. Por otra parte, las “explotaciones agrarias” no quieren decir sólo las operaciones realizadas en la tierra sino que incluye más gestiones. Entonces, usamos la palabra ^{nóng},农, ^{yè},业, ^{kāi},开, ^{fā},发 (explotaciones agrícolas) para la traducción, que es más adecuada que ^{tǔ},土, ^{dì},地, ^{kāi},开, ^{fā},发.

(2) La vinculación del Centro de Control de Porcino con el sector porcino es muy estrecha, ya que se establecen

acuerdos permanentes. Esto permite un flujo de información constante sobre necesidades y resultados de la investigación y experimentación, que contribuye a una mejora de las especies y de las calidades de la carne, así como de los rendimientos de las **explotaciones**.

因为有永久合约，猪质量监控中心与养猪业的联系非常紧密。这样一来，科研和实验的需求与结果的信息往来不断，猪肉的种类与品种、农场的效益都能得以改善。

(3) La clave de una explotación agrícola rentable es disponer de la cantidad adecuada de maquinaria fiable.

农场提高效益的关键是配备合理数量的可靠机械。

La palabra “explotación” de los ejemplos (2) y (3), se tiene que interpretar de otra manera, a pesar de que en chino se entienden muy bien ^{kāi} ,开^{fā} ,发 ^{xiào} ,效^{yì} ,益 (los rendimientos de las explotaciones), y ^{yǒu} ,有^{xiào} ,效^{yì} ,益 ^{de} ,的^{nóng} ,农^{yè} ,业^{kāi} ,开^{fā} ,发 (una explotación agrícola rentable). Pero, según el contexto, para estas dos “explotación” tenemos que buscar otra explicación en el diccionario, ya que ^{kāi} ,开^{fā} ,发 en chino es un concepto de gestionar u operar. Por eso, en el Diccionario de la Lengua Española encontramos otra acepción para esta palabra: Conjunto de elementos dedicados a una industria o granjería, que en chino es ^{nóng} ,农^{chǎng} ,场 (granja). Porque esta palabra en chino no significa una granja normal sino se refiere a una empresa que usa máquinas para efectuar la producción agrícola a gran escala, un concepto tal como la palabra “explotación” en español que formalmente es más grande y más moderna que una granja. Por lo tanto, decimos que ^{nóng} ,农^{chǎng} ,场 es una traducción relativamente adecuada para los dos ejemplos.

Para traducir bien esta palabra, ha sido difícil encontrar una adecuada acepción, ya que en ningún diccionario español – chino tiene la misma significación que en un diccionario español. Es un fenómeno normal de los diccionarios de español - chino que poseemos. Para solucionar el problema, la mejor forma es consultar con los diccionarios españoles.

(4) La industria cárnica es el principal sector agroalimentario de Cataluña, con unos **ingresos de explotación** que superan los 4.800 millones de dólares USA, y unas ventas netas de 4.300 millones de dólares USA.

肉类工业是加泰罗尼亚重要的农产品加工业。营业收入超过 48 亿美元，销售净额达到 43 亿美元。

En el ejemplo (4), “ingresos de explotación” es un término comercial, y no se pueden traducir estas palabras separada ni literalmente, ya que en chino no se dice “#^{kāi}, 开^{fā}, 发^{shōu}, 收^{rù}, 入”. Con la ayuda de la página web de “Glosario de Negocios Castellano - Inglés” (<http://www.ctv.es/USERS/amiles/glossarysl.htm>), sabemos que los ingresos de explotación también significan “ingresos de operación”. Este texto, creo que se puede traducir como ^{yíng}, 营^{yè}, 业^{shōu}, 收^{rù}, 入, o simplemente ^{shōu}, 收^{yì}, 益 (ganancias), que en chino ya se entiende lo que quiere decir.

5.1.4 “plantación” :

Esta palabra también tiene varios significados, y cuando la traducimos, tenemos que mirar el contexto.

(1) Respecto de la sanidad, la **plantación** se realiza en tierras sanas, y se utilizan, para el riego, aguas libres de microorganismos patógenos.

#关于卫生状况，种植园使用洁净的土壤...

En este caso, el traductor la traduce como ^{zhòng} ,种^{zhí} ,植^{yuán} ,园 , un terreno en el que se cultivan plantas de una misma clase. Pero las dos palabras "terreno" y "realizarse" no pueden ir juntas, ya que crean una situación ilógica. Para evitarlo, el traductor cambia el contenido de toda la frase, diciendo que "#la plantación usa suelo limpio". Aunque el chino ha logrado eludir un error lógico, la traducción pierde el matiz del texto original, y además, "suelo limpio" no es lo mismo de "tierra sana". Por lo tanto, es necesario seleccionar un significado exacto de la palabra para que la traducción sea correcta. Según el contexto, la "plantación" de aquí es "acción y efecto de meter en tierra una planta para que arraigue", que en chino es ^{zhòng} ,种^{zhí} ,植 . Por otra parte, según la costumbre del chino, será mejor decir claramente de qué planta se trata. Como está hablando de frutas, lógicamente, añadimos ^{guǒ} ,果^{shù} ,树 (árboles frutales), de manera que la traducción quede más clara y adecuada:

wéi ,为 quèbǎo ,确保 shípǐn ,食品 ānquán ,安全 , guǒshù ,果树 zhòngzhí ,种植 zài ,在 jiànkāng ,健康 de ,的 tǔrǎng ,土壤 zhīzhōng ,之中 , bìng ,并 shǐyòng ,使用 chúqù ,除去 zhìbìng ,致病 wēishēngwù ,微生物 de ,的 shuǐlái ,水来 guàngài ,灌溉 。

(2) Contamos con extensas plantaciones donde se combinan tecnologías modernas de agricultura sostenible y un plan comprensivo para proteger la ecología tropical de los alrededores.

En el (2), es evidente que significa ^{zhòng} ,种^{zhí} ,植^{yuán} ,园 , un concepto de terreno, ya que detrás de ella se usa una conjunción "donde" para llevar una oración subordinada substantiva.

5.1.5 "calidad" :

En cualquier diccionario tanto español como español – chino se encuentra la principal acepción de esta palabra: 1) Propiedad o conjunto de propiedades

inherentes a algo, que permiten juzgar su valor. En chino es ^{zhì} ,质 ^{liàng} ,量 o ^{zhì} ,质 ^{dì} ,地 ; 2) Superioridad, excelencia o conjunto de buenas cualidades, que en chino se interpreta como ^{yōu} ,优 ^{yuè} ,越 , ^{chū} ,出 ^{zhòng} ,众 o ^{yōu} ,优 ^{zhì} ,质 , etc. Sin embargo, en casi ninguno de los diccionarios de español – chino que tenemos, se encuentra la segunda acepción del diccionario español. Generalmente se usa ^{zhì} ,质 ^{liàng} ,量 para traducir todas las “calidades”, y en realidad, en muchas ocasiones no se ve la diferencia aunque la palabra no esté traducida exactamente. Por ejemplo:

(1) Su territorio es muy diverso: desde las montañas de los Pirineos hasta las playas, se extienden paisajes bastante diferentes, unidos por una elevada **calidad** ambiental. 环境 质量

(2) La apuesta por la **calidad**, tanto desde el sector primario e industrial como desde las instituciones, ha permitido que la oferta alimentaria destaque por una mejora continua, en unos niveles de alta **calidad** y sanidad. 无论初级加工还是管理、科研等机构都非常重视产品质量, 使得食品供应在高质量和高度安全的水平上不断地完善。

Y ¿por qué las podemos intercambiar, quedando la traducción sin problema? La respuesta está en los dos caracteres chinos ^{zhì} ,质 ^{liàng} ,量 . Aunque su acepción fundamental es “masa”, se usa más ahora la de “calidad”. En chino nos confundimos con el uso de esta palabra, y a veces decimos “propiedad” y otras veces nos referimos a “buena calidad”, pero todavía no nos hemos dado cuenta de la diferencia. Por ejemplo, ^{chǎn} ,产 ^{pǐn} ,品 ^{jiǎng} ,讲 ^{jiū} ,究 ^{zhì} ,质 ^{liàng} ,量 (la calidad es importante para los productos) y ^{zhè} ,这 ^{kuài} ,块 ^{liào} ,料 ^{zǐ} ,子 ^{zhì} ,质 ^{liàng} ,量 ^{bù} ,不 ^{cuò} ,错 (esta tela es de buena calidad). En este sentido, parece que ya podemos usar 质量 sin especificar más para la “calidad” en cualquier

caso. Sin embargo, es una solución demasiado arriesgada. Porque si traducimos de esta manera los dos ejemplos que encontramos en los diccionarios de español, la traducción quedará un poco extraña: "la calidad del jamón de Jabugo es reconocida internacionalmente" (# 哈布哥, 火腿, 的, 质量, 闻名, 全球, 世界) y "la calidad del vino de Jerez ha conquistado los mercados" (# 雪莉, 酒, 的, 质量, 已经, 征服, 市场). En este contexto, la palabra 质量 en chino se refiere a la calidad de producción, no a la calidad del mismo producto.

Hay otro ejemplo en el catálogo:

(3) Esto permite un flujo de información constante sobre necesidades y resultados de la investigación y experimentación, que contribuye a una mejora de las especies y de las **calidades** de la carne, así como de los rendimientos de las explotaciones. 这样一来, 科研和实验的需求与结果的信息往来不断, 猪肉的种类与质量等级、农场的效率都能得以改善。猪肉控制中心同猪肉行业的联系相当密切。中心不断提供研究和实验的需要和结果, 提高猪肉的#质量和品种。

El traductor ha traducido "las calidades de la carne" como 猪肉的, 质量, una solución muy superficial que no llama la atención de los lectores chinos. Porque, actualmente dividir las calidades de la carne, por ejemplo el despiece de la carne, es lo que falta en la producción de la carne de China, es decir, un punto que China tiene que aprender de las empresas de otros países. Por lo tanto, lo traducimos como 质量等级 (clasificación de las calidades de la carne) para destacar esta superioridad de las empresas españolas, que en el futuro será un posible punto de colaboración

entre los dos países.

5.1.6 Otras palabras polisémicas:

(1) Respecto del matadero, hay que destacar la creación de un sistema de pesaje y clasificación de canales de porcino de reciente aprobación en Cataluña. Este sistema potencia la eficacia de las **operaciones** y comporta una mejora de la calidad del producto.

关于屠宰场，应当强调的是加泰罗尼亚地区新近通过并设立了有关猪的重量和等级的体系。此体系使#交易变的更为有效，并使产品质量得到提高。

En este ejemplo, el traductor entiende "las operaciones" como "negociaciones", provocando que esta frase traducida sea incoherente con la anterior.

Lógicamente el lector no entiende lo que quiere decir. Según el contexto, la palabra en chino debe ser $\frac{cāo}{操}$, $\frac{zuò}{作}$ (acción de maniobrar).

(2) La promoción y la facilitación de la transferencia de información de datos referentes a almacenaje, calidad y tratamiento de los productos en las diferentes fases de su ciclo productivo, a los **mecanismos** de comercialización, evolución de precios, **origen** y destino del producto y otras cuestiones de interés general para el sector correspondiente.

提高和简化关于仓库保管，质量和产品周期中不同阶段的产品处理的信息的转让，给相应的部门解决#结构的商业化，价格的转变，#起源和产品的目的地和其他的一些主要问题。

Para la palabra "**mecanismos**", el traductor ha escogido la significación $\frac{jié}{结}$, $\frac{gòu}{构}$ (estructura), que viene de la acepción "estructura de un cuerpo natural o artificial, y combinación de sus partes constitutivas. Sin embargo, la mala interpretación del traductor hace que la frase no tenga ningún sentido,

diciendo: “#solucionar la comercialización de estructura para el sector correspondiente”, una frase que nadie puede entender. En este caso, es 机 制, el término que procede ser usado “modo práctico de realizarse o de producirse un fenómeno, una actividad o una función”.

Otra forma polisémica que tiene problema en el texto es la palabra “origen”. El traductor usa 起 源 para describir “lugar original de fabricación de un producto”. Está mal traducido, porque en chino 起 源 se refiere a “comienzo o inicio de un asunto, un objeto, una actividad o una cosa, etc.,” por ejemplo, “origen de la vida” y “origen de la ópera de Beijing”, pero nunca se dice “# 产 品 起 源”. 原 产 地 o 产 地 son términos comerciales, que son exactamente lo quiere decir el texto original.

Además de las polisémicas arriba mencionadas en los ejemplos, también hay casos en que los diccionarios no nos ayudan mucho, como los últimos ejemplos de la palabra china 意 思 mencionado al principio de este capítulo, que ningún diccionario nos ha enseñado cómo traducirlo de manera correcta y exacta. Belkis Cárdenas Marrero, profesora de la Universidad de Ciego de Avila, Cuba dice: “Así, pues, la unidad básica de la lengua no es la frase, la oración, sino el texto, en cuyo estudio se ha avanzado últimamente de forma considerable, de modo que la atención se ha desplazado de la palabra y la frase al texto.”⁷

De esta manera, podemos decir que, para el trabajo de traducción, el texto es muy importante para “escoger” el correcto sentido de una palabra. Es decir, diferente contexto dota de distinto significado a una palabra.

5.2. Falta de conocimientos básicos 缺 乏 常 识

⁷ Título del artículo: Una propuesta didáctica para motivar el interés por la escritura en las clases de ELE, de la Revista Iberoamericana de Educación (ISSN: 1681-5653), editada por la OEI, 25-03-04.

Las traducciones tratan de de casi todos los aspectos desde la historia, costumbres, filosofía, religión, mitología, política, hasta ciencia y técnica, entre otros, conocimientos que pueden encontrarse inevitablemente en cualquier traducción, porque forman parte de nuestra vida. A veces es una palabra sola, pero muchas veces son frases o locuciones fijas. Al traducirlas al chino, no podemos pensar en el sentido literal sino tenemos que encontrar una traducción hecha o fijada por la práctica común. Por eso, decimos que al hacer traducción de conocimientos no se trata de "traducir" sino "consultar". Por ejemplo, "el Secretario de Estado de Estados Unidos" no podemos traducirlo como "#^{měi},美^{guó},国^{guó},国^{wù},务^{mi},秘^{shū},书", sino^{guó},国^{wù},务^{qīng},卿, que es la única solución. Los dioses o personajes importantes de la mitología e historia de las antiguas Grecia y Roma, tal como "Apolo" y "César", etc., no podemos hacer de ellos una transliteración como para los nombres normales, porque de esta manera, los lectores no sabrán de quién se habla "#^ā,阿^{bó},泊^{luó},罗" y "#^{sāi},塞^{sà},萨^{ěr},尔", y es obligatorio traducirlos como^ā,阿^{bō},波^{luó},罗 y^{kǎi},凯^{sǎ},撒. Si no solucionamos bien estas palabras o las locuciones fijas, la traducción no puede ser comprendida. A la vez, en cierto sentido, eso puede confirmar si se trata de un traductor profesional o no.

En el catálogo encontramos muchos ejemplos, que tratan de varios temas:

5.2.1 Política:

(1) Respecto de los equipos para riego, las exportaciones catalanas superan los 42 millones de dólares US al año, y los destinos principales son Francia, Portugal y Alemania. Irak también ha sido un destino importante dentro del **programa de intercambio petróleo por alimentos y bienes de equipo.**

伊拉克同样也是重要的石油和设备交换国。

Se trata de un acontecimiento político muy importante del mundo, y no es difícil encontrar la solución. El programa de intercambio petróleo por alimentos y bienes de equipo se conoce como el programa de “Petróleo por Alimentos” de la ONU, y generalmente en chino se dice ^{lián} ,^{hé} ,^{guó} ,^{shí} ,^{yóu} ,^{huàn} ,^{shí} ,^{pǐn} ,^{jì} ,^{huà} ,^划 (las Naciones Unidas-petróleo-por-alimento-programa), añadiendo el nombre de “las Naciones Unidas” delante de la frase. Como en este contexto se está hablando de los equipos para riego de Cataluña, tenemos que traducir también “bienes de equipo”, tal como ^{lián} ,^{hé} ,^{guó} ,^{shí} ,^{yóu} ,^{huàn} ,^{shí} ,^{pǐn} ,^{shè} ,^{bèi} ,^{wù} ,^{zī} ,^{jì} ,^{huà} ,^划. El traductor del catálogo lo ha traducido de otra forma, dejando sin haber traducido algunas palabras, y convirtiéndose en “# Irak es también un país importante que efectúa el intercambio de petróleo y equipos”, una frase que no tiene nada que ver con la oración anterior y que, además, es difícil de comprender qué es lo que quiere decir el texto original, porque con esta forma de traducir el lector no puede pensar en el programa de la ONU.

(2) Por sectores, el grupo líder en ventas al exterior es el correspondiente a equipos para ganadería, que llega a los 72 millones de dólares US al año en exportaciones a Portugal, Francia, Italia y **Países Bajos** principalmente.

低地国家

El nombre chino de los Países Bajos a igual que el del Reino Unido, se nombra por el nombre de una región de ese país, ^{yīng} ,^{guó} ,^国 (Reino Unido) que viene del nombre de Inglaterra, y ^{hé} ,^{lán} ,^兰, de la provincia del mismo nombre. Lo que pasa es que el empleo de “Inglaterra” y “Holanda” es muy

coloquial o informal en España, pero en China ^{yīng} ,英 ^{guó} ,国 y ^{hé} ,荷 ^{lán} ,兰 también se usan en lenguaje escrito o formal. Como ya hay un nombre particular para este país, nadie presta atención al sentido de su nombre original, que en holandés es "Niederlande", una composición de "nieder" (bajo) y "lande" (tierra). Los Países Bajos, si traducimos literalmente como ^{dī} ,低 ^{dì} ,地 ^{guó} ,国 ^{jiā} ,家 , en China entendemos que se refieren a los tres países: Holanda, Bélgica y Luxemburgo, porque seguimos usando la significación histórica, aunque las fronteras de los Países Bajos hayan cambiado mucho por las guerras en la historia. Para el texto del ejemplo, no tenemos otra selección que ^{hé} ,荷 ^{lán} ,兰 , el nombre exacto que corresponde a lo que los españoles llaman los Países Bajos.

5.2.2 Agricultura y agricultura moderna

(1) En las más de 50 mil hectáreas dedicadas a frutales – el 6% de la **superficie agraria útil** – se producen más de un millón de toneladas de manzana, pera, melocotón y nectarina principalmente.

#果树种植面积超过5万公顷，占耕地面积的60%，产苹果、梨、桃和油桃超过100万吨。

Hay 3 posibilidades para este ejemplo: □ ^{gēng} , ^{dì} , 地 , usado por el traductor; □ ^{nóng} , ^{yòng} , ^{dì} , 地 ; ③ ^{nóng} , ^{yè} , ^{yòng} , ^{dì} , 地 . Según informaciones de las páginas web, la superficie agraria útil es el conjunto de las tierras cultivadas y los pastos y praderas permanentes, que comprenden cultivos herbáceos, leñosos, barbechos, retiradas y huertos familiares. Sin duda, no es correcta la primera traducción ^{gēng} , ^{dì} , 地 , que se refiere a tierras cultivadas. La segunda posibilidad es un término frecuente, literalmente es “tierras para el uso de agricultura”, que, según la Ley de Administración de la Tierra de China, comprenden tierras cultivadas, tierras forestales, pastos, y estanques o canales construidos para el riego y superficie de agua en el campo. Por tanto, no creemos que sea el término exacto para “la superficie agraria útil”. La tercera ^{nóng} , ^{yè} , ^{yòng} , ^{dì} , 地 , literalmente tiene el mismo sentido que ^{nóng} , ^{yòng} , ^{dì} , 地 , pero es una expresión que tiene un sentido más general. Por otra parte, en el sector agrícola chino, saben que las definiciones de tierras son distintas a las de otros países del mundo, sobre todo conocen muy bien las de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación. En muchos casos cuando hablan de ^{nóng} , ^{yè} , ^{yòng} , ^{dì} , 地 de otros países, se refieren a las tierras cultivadas y pastos y praderas permanentes. Con un solo carácter de diferencia, evita ser una expresión típica de China. Por lo tanto,

creemos que la tercera es la más exacta para la terminología del ejemplo.

(2) Gracias a un territorio rico en diversidad y a un clima mediterráneo templado, ofrece una buena variedad de fruta que, además, cuenta con valor de singularidad, y es que el cultivo se realiza mayoritariamente de acuerdo con el **sistema de producción integrada**.

依仗于肥沃的土壤和地中海气候，产出优质品种的水果，另外，当地还拥有整体化生产系统的特点。

El traductor usa zhěng tǐ huà shēng chǎn xì tǒng ,整,体,化,生,产,系,统 para el concepto "sistema de producción integrada", una combinación de los caracteres chinos de "integral", "producción" y "sistema", que realmente no tiene sentido, ya que estos caracteres juntos no se usan. Al traducir semejantes términos, el primer paso es conocerlos, porque si no entendemos el texto original, no podemos hacer a nuestros lectores comprender la traducción, sobre todo respecto a las terminologías. Bajo la situación de que no contamos con suficientes libros para consultar, internet es el mejor asistente para nosotros. Para este caso, encontramos fácilmente en el portal de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación las explicaciones sobre este sistema: entraña la integración horizontal y vertical de los cultivos, el ganado, los árboles y la acuicultura. En la página web también hay el nombre de este sistema en chino: zōng hé shēng chǎn zhì dù ,综,合,生,产,制,度 (múltiple-producción-sistema), y lo aprovechamos para este catálogo. Aunque es un concepto recién introducido en China, la agricultura china se orienta a este sistema, gracias a las colaboraciones con los países avanzados. Por este motivo, la traducción de este tipo de conceptos deben ser bien hecha, de manera que muestre el nivel de las técnicas de la parte española.

(3) Además, en la lucha contra posibles **plagas y enfermedades**, se minimiza el uso de tratamientos químicos. Como consecuencia, la fruta llega a los diferentes mercados con la garantía de alta seguridad y calidad.

另外，当地减少化学品的使用以降低灾害和疾病。最终拥有质量和卫生保证的水果被销售到各个市场。

En chino los caracteres ^{bìng} ,病 ^{chóng} ,虫 ^{hài} ,害 es el término correspondiente para expresar las plagas y enfermedades, y también se dice ^{bìng} ,病 ^{hài} ,害 ^{chóng} ,虫 ^{hài} ,害. El uso del carácter ^{hài} ,害 (daño, calamidad) destaca la gravedad de las plagas y enfermedades, porque se cree que siempre causan daños graves o calamidades a la producción agrícola, y además, con un solo carácter más forman un nombre propio para describir estos fenómenos. Si se traducen como el ejemplo sin pensar en la particular ocasión - agricultura -, el lector no puede entenderlas como "plagas y enfermedades", sino "catastrofes" y "enfermedades de hombre", porque en general no se utiliza ^{jí} ,疾 ^{bìng} ,病 para decir las enfermedades de plantas. Entonces se tienen que buscar las palabras especializadas para dichas terminologías.

(4) Se encarga de la aplicación de las medidas de regulación de mercados agroalimentarios derivadas de la **Política Agraria Común de la Unión Europea**. Desarrolla programas y acciones encaminadas a la mejora de las infraestructuras en el medio rural y de los regadíos.

这部门其负责欧联盟的#共同土地政治的农产品市场改进方法的采用。

El traductor traduce literalmente "la Política Agraria Común de la Unión Europea" sin pensar de qué se trata. En general, al encontrar términos que no nos son familiares, el primer paso es conocerlos. En este caso, como es una

política de la UE, podemos acceder a su portal oficial, donde fácilmente encontramos la explicación: “La política agrícola común tiene como objetivo ofrecer a los agricultores un nivel de vida razonable y a los consumidores alimentos de calidad a precios justos. La manera de alcanzar estos objetivos ha cambiado a lo largo de los años. La seguridad alimentaria, la preservación del medio ambiente rural y la relación calidad-precio son ahora los conceptos clave”. Evidentemente, zhèng, zhì, zhì, zhì no es una adecuada traducción para “la política”, porque zhèng, zhì, zhì, zhì significa en chino “actividad de los que gobiernan”. Por otra parte, la expresión es una política conocida en China, por ello tenemos que utilizar el nombre ya establecido: gòng, tóng, tóng, nóng, yè, yè, zhèng, cè, cè, 策.

(5) En la cadena productiva, se integran explotaciones de **ganadería intensiva** en donde se profundiza en las técnicas de **bienestar animal**.

在系列产品中，结合了#集中畜牧业的开发，加深了技术含量。

“# jí, zhōng, xù, mù, yè, yè” en chino no se dice, ya que los dos vocablos jí, zhōng, xù, mù, yè, yè (ganadería) no pueden ir juntos. En realidad, se trata de una gestión moderna ganadera, lo contrario de ganadería extensiva, que se caracteriza por la estabulación, alimentación con piensos y por la genética y que busca la máxima calidad y cantidad para la comercialización y la industria agroalimentaria. Para China es un término recién introducido, y es la orientación que está buscando este sector. La exacta traducción que encontramos es jí, yuē, huà, xù, mù, yè, yè (intensiva, ganadería), un término en chino que no puede ser sustituido por otra solución.

En el mismo ejemplo, encontramos las palabras “bienestar animal”. El

traductor no las ha traducido, posiblemente porque es un término totalmente nuevo para China. Aunque se introdujo hace menos de diez años, se ha convertido en un tema muy discutido actualmente tanto por el gobierno como por la población, ya que China está todavía muy atrasada. Para la traducción, no tenemos otra solución adecuada más que dòng, 动, wù, 物, fú, 福, lì, 利 (animal, bienestar).

(6) Toda la maquinaria cumple la estricta normativa europea de seguridad laboral, calidad y mínimo **impacto medioambiental**.

#所有的上述设备均符合欧洲劳动安全、质量和环保标准。

El impacto medioambiental se refiere a cualquier cambio en el medio ambiente, sea adverso o beneficioso, resultante en todo o en parte de las actividades, productos y servicios de una organización. El traductor usa huán, 环, bǎo, 保, una abreviación de "protección ambiental". No creemos que sea una solución adecuada, ya que impacto medioambiental es un aspecto concreto de ella. El texto original está hablando de normativas detalladas, por lo tanto, se tiene que traducirlo clara y correctamente. En chino se usa huán, 环, jìng, 境, yǐng, 影, xiǎng, 响 (medioambiental, impacto) para definir "impacto medioambiental".

(7) En cuanto al segmento de **protección de cultivos** e invernaderos, llega a los 18 millones de dólares US al año.

#关于温室和保护种植行业达到了每年 1800 万美元。

Primero, con la forma de traducir en el ejemplo el lector puede entender que está hablando de "#proteger el sector de plantación", una traducción muy extraña. Segundo, generalmente las dos palabras bǎo, 保, hù, 护 (protección) y zhòng, 种, zhí, 植 (plantación) no van juntas para formar un sentido, y si van juntas, quiere decir dos cosas: protección y plantación. La protección de cultivos se refiere a las tecnologías, soluciones y productos para proteger los

cultivos de plagas, malezas y enfermedades, y también abarca el campo de tratamiento preventivo de las semillas, con el fin de garantizar las cosechas, reducir las pérdidas, mejorar la calidad de los productos agrícolas y optimizar el uso de los recursos naturales. Es un concepto introducido desde Europa, nuevo e importante para la agricultura moderna de China. La traducción fijada es nóng, 农, zuò, 作, wù, 物, bǎo, 保, hù, 护 (cultivos; protección).

(8) **El banco de semen congelado** contribuye también a la mejora de la información genética de los animales y al control de costes.

#精子冷冻库同样提供最好的动物遗传信息并控制开销。

La traducción del “banco de semen congelado” en este ejemplo se puede entender, pero la forma de expresarlo en chino, generalmente es lěng, 冷, dòng, 冻, jīng, 精, zǐ, 子, kù, 库 (congelar; semen; banco) o jīng, 精, zǐ, 子, kù, 库, traducción muy profesional. Si se dice como el traductor traduce jīng, 精, zǐ, 子, lěng, 冷, dòng, 冻, kù, 库, tiene un sentido de “# banco congelado de semen”. Aquí no se trata de un error muy grave, pero para ser más profesional, conviene seguir la locución fijada.

La dificultad de traducir las locuciones fijas nos exige tener una amplia gama de conocimientos, y para seguir los pasos del tiempo tenemos que actualizarlos de vez en cuando. Como traductor, además de saber consultar con los diccionarios, otro método es utilizar internet donde podemos comprobar si se dice o se expresa de manera correcta o no una locución o una frase que hemos traducido.

5.2.3 Comercio y economía:

(1) En los últimos años, destaca un aumento de las inversiones en este sector, que se orienta cada vez más hacia la

integración vertical como forma de asegurar la trazabilidad desde la granja hasta el punto de venta, cumpliendo con las crecientes exigencias del mercado.

#在近几年中，对此领域的投资表现显著，肉类领域正朝着一体化的方向发展，从饲养场到销售网点，满足了市场不断增长的需求。

La integración vertical es un concepto nuevo de administración empresarial, que se refiere a la unificación de la producción y distribución. En China ya hay una traducción fijada, 垂 直 整 合 (chuí, zhí, zhěng, hé) (vertical; reajuste y unión o alianza), un término moderno, pero está muy bien traducido. El traductor lo ha traducido como 一 体 化, yī, tǐ, huà, una palabra que siempre se utiliza para decir "integración global" o "integración económica". En este texto, el lector puede entender como una "integración horizontal", justamente lo contrario de lo que quiere decir el texto original.

5.3. Falta de conocimientos especializados 缺 乏 专 业 知 识

En las actividades de traducción, debido al carácter del trabajo de traducción, las terminologías también consisten en un problema que encontramos en cualquier momento, las cuales abarcan las técnicas, ciencias, arquitectura, derecho, política, economía y comercio, arte, deporte, así como cultura y entretenimientos, etc. Si el traductor no considera el contexto y hace la traducción sobre el sentido literal de una palabra o frase, la interpretación será incorrecta, o totalmente contraria al texto original. Por ejemplo, la "bomba" puede ser un buen aparato para máquinas-herramientas, o para elevar el agua y darle impulso en una dirección determinada, y también puede ser un artefacto explosivo; el "gato" es un animalito, pero también sirve como máquina para levantar grandes pesos a poca altura.

El chino cuenta con más o menos 3000 caracteres usuales, y cada uno tiene varios sentidos. Entre ellos, dos o más caracteres combinados forman una palabra que cuenta con otro o más nuevos sentidos, y los términos especializados son estas combinaciones. Diferente de otros idiomas, gracias a las innumerables combinaciones, las terminologías chinas en muchas ocasiones se usan con propiedad sólo para una área determinada. Si el traductor no ha encontrado el término exacto chino que corresponde al español, a pesar de la diferencia de un solo carácter, a lo mejor la traducción perderá su especialidad y quedará lejos de lo que quiere decir el texto original. Por ejemplo, "variación genética", en chino no decimos "# ^{yí}, ^{chuán}, ^{biàn}, ^{huà}, 化", sino ^{yí}, ^{chuán}, ^{biàn}, ^{yì}, 异; "osteítis deformante" es ^{jī}, ^{xíng}, ^{xìng}, ^{gǔ}, ^{yán}, 炎, pero no se dice "# ^{biàn}, ^{xíng}, ^{xìng}, ^{gǔ}, ^{yán}, 炎".

5.3.1 Maquinaria agrícola

Sobre los nombres de maquinaria también existe el problema polisémico. Ha de seleccionar bien la acepción, si no, la traducción quedará muy lejos del tema.

Las 40 empresas catalanas dedicadas a la producción, comercialización y exportación ofrecen a los mercados un abanico de máquinas necesarias para los trabajos de agricultura, jardinería y medio forestal. Concretamente:

Accesorios y componentes	配件及零部件
Abonadoras	#长柄钻 =>施肥机
Atomizadores	喷雾机
Autocargadores de pacas	#自动包裹搬运设备=>自动装捆挂车
Cabinas	#箱舱 =>驾驶舱
Despedregadoras	清除石块机

Estructuras metálicas	金属框架
Equipos electrónicos	电子设备
Equipos forestales	林业设备
Equipos hidráulicos	水利设备
Equipos para ganadería	畜牧业设备
Equipos para preparación del suelo	土壤耕作设备
Equipos para riego	灌溉设备
Motocultores	# 耕种机 => <u>耕地机</u> o <u>犁地机</u>
Pulverizadores	喷雾机
Palas cargadoras	搬运铲车
Prensas embaladoras	# 打包压机 => 压力打捆机
Recogedores de pacas	# 包捆收集机 => 拾捆机
Recolectores por vibración	# 抖动式收割机 => <u>抖动收获机</u>
Remolques para forraje	# 饲料牵引机 => <u>草料挂车</u>
Remolques para transporte	# 运输牵引机 => <u>运输挂车</u>
Sembradoras	播种机
Trituradoras	粉碎机
Vehículos para transporte agrícola	农用运输车

Abonadora, en este contexto es evidente que se refiere a una máquina para abonar las tierras de labranza, que en chino es shī, fēi, fēi, jī, 机. Pero el traductor ha escogido la significación de “barrena de mango largo que usan los toneleros para abrir grandes taladros en la pipas”, que no tiene nada que ver con la agricultura. **Autocargadores de pacas**: las pacas son fardos o líos, generalmente de paja o de forraje. El traductor las han traducido como “# bāo, bāo, guō, guō, 裹”, que en chino significan “paquetes postales”, entonces el lector puede creer que se tratan de equipos para el correo. **Cabinas**: la cabina tiene el sentido de xiāng, xiāng, cāng, 舱, pero en chino es una palabra muy general,

que se puede entender como cajas o camarotes, pero no se sabe de qué son. En este caso, a través de acceder a algunas páginas web de fábricas, sabemos que se refiere a la cabina de tractor, entonces la traducción correcta es jià, 驾 shǐ, 驶 cāng, 舱. **Remolques para forraje y Remolques para transporte:** en los diccionarios de español – chino encontramos el sentido de qiān, 牵 yǐn, 引 (remolcar), pero si lo usan para los remolques de aquí como el traductor traduce, se ha cambiado completamente el sentido: “#locomotoras de tracción para forraje” y “#locomotoras de tracción para transporte”. En chino se usa guà, 挂 chē, 车 para decir “remolque”.

Para traducir los nombres de maquinaria, a veces un solo carácter puede cambiar el sentido. Sobre el motocultor, sabemos que se refiere a “arado pequeño, provisto de motor y ruedas, que se conduce a pie por medio de un manillar y que suele usarse en jardinería o en labores agrícolas sencillas”. Pero el traductor usa gēng, 耕 zhòng, 种 jī, 机, en que gēng, 耕 tiene el sentido de “labrar” y zhòng, 种, “sembrar”, y en chino se refiere a un equipo de varias funciones. Entonces hay que quitar el zhòng, 种, y usamos gēng, 耕 dì, 地 jī, 机 o lí, 犁 dì, 地 jī, 机 para decir “motocultor” en chino. Otro ejemplo es el de “recolectores por vibración”: el traductor usa “# shōu, 收 gē, 割 jī, 机” (segadora) para decir “recolector”, pero no sabe que este tipo de equipo no “siega” sino “recolecta” para recoger la cosecha. Por eso, para este término tenemos que decir dǒu, 抖 dòng, 动 shōu, 收 huò, 获 jī, 机 (vibración; recolector).

Al traducir los términos relativos a maquinaria, además de que no somos especialistas en este sector, también nos encontramos a veces con equipos que en China no se usan o no hay, lo que nos pone dificultades al traducirlos, por ejemplo, autocargadores de pacas, recogedores de pacas, despedregadoras

y recolectores por vibración. Generalmente, primero tenemos que conocerlos por los portales de productores de maquinaria, y luego, según las fotos y las especificaciones los “nombramos”. En este momento lo más importante no es un lenguaje florido sino una expresión clara para que el lector tenga una correcta imaginación.

En el ejemplo anterior todavía nos quedan dos equipos sin haber solucionado: atomizador y pulverizador, que en el diccionario de la Real Academia Española explica por separado: “Pulverizador de líquidos” y “Aparato para pulverizar un líquido”. Para nosotros no es fácil encontrar la diferencia entre estas palabras, y además, en nuestros diccionarios se han traducido todos en ^{pēn} , 喷 ^{wù} , 雾 ^{qì} , 器. Otra vez vamos a internet donde encontramos que hay atomizadores de carrito y también de espalda, pero es más grande, más complicado y con más tecnología que el otro. Entonces le nombramos como ^{jī} , 机. El pulverizador parece más convencional, más pequeño y sencillo, generalmente de mochila. Para este aparato traducimos como ^{qì} , 器. De esta manera, los dos equipos ya se pueden distinguir.

5.3.2 Comercio y economía

El sector exterior es un elemento esencial para el crecimiento de esta industria, y la consolidación de la presencia de empresas cárnicas catalanas en los mercados internacionales se hace patente en **una balanza comercial positiva**, con un superávit sostenido de 475 millones de dólares USA y una **tasa de cobertura** del 223%.

对外的市场也是此工业增长的必不可少的重要组成部分，巩固了加泰罗尼亚肉类公司在国际市场的地位，存在贸易逆差，顺差持续为 4.75 亿美元，比率为 223%。

En este ejemplo, hay dos términos económicos, que no tenemos más solución que traducirlos correctamente, si no, la traducción no puede alcanzar el objetivo que el texto original quiere obtener.

En la frase “una balanza comercial positiva” se puede encontrar fácilmente el significado en un diccionario normal, que en chino es $\frac{mào}{贸}, \frac{yì}{易}, \frac{shùn}{顺}, \frac{chā}{差}$ (comercial; superávit) o $\frac{chū}{出}, \frac{chāo}{超}$ (superávit). El traductor lo ha traducido como $\frac{mào}{贸}, \frac{yì}{易}, \frac{nì}{逆}, \frac{chā}{差}$, que es una balanza comercial desfavorable, absolutamente lo contrario de lo original.

Otro término en el ejemplo es “tasa de cobertura”, que se refiere al cociente entre las exportaciones y las importaciones, en porcentaje, que se expresa en chino, $\frac{jìng}{净}, \frac{chū}{出}, \frac{kǒu}{口}, \frac{bǐ}{比}, \frac{lǜ}{率}$. Como el traductor no ha entendido qué significa este término especializado, lo ha traducido sólo en $\frac{bǐ}{比}, \frac{lǜ}{率}$ (tasa o porcentaje), por lo que el lector no puede entender de qué “tasa” se trata.

5.3.3 Demografía

Su territorio es muy diverso: desde las montañas de los Pirineos hasta las playas, se extienden paisajes bastante diferentes, unidos por una elevada calidad ambiental. Es, por tanto, un buen país para vivir, como demuestra la **esperanza de vida** de los catalanes, una de las más altas del mundo.

拥有多种地形结构：从比利牛斯山到海岸，景色多变，环境宜人。因此，加泰罗尼是非常适宜居住的地区，其居住质量位于世界前列。

La “esperanza de vida”, concepto demográfico, según el diccionario de Real Academia Española, se refiere al tiempo medio que le queda por vivir a un individuo de una población biológica determinada. Para los recién nacidos coincide con la duración media de la vida en dicha población. La demografía no

es una ciencia que conocemos muy bien en China, entonces ante una terminología sobre este tema tenemos que ser prudentes. Como hacemos con otros conceptos especializados, hemos de buscar en chino uno que se le ajuste. En el trabajo de traducción, siempre encontramos semejantes problemas: frente a las palabras desconocidas, sobre todo las terminologías, como no hay una exacta acepción en nuestros diccionarios de español – chino, no sabemos qué traducción tenemos que poner. Para este caso, podemos aprovechar los diccionarios, libros o páginas web que tratan de la demografía para encontrar la traducción exacta. píng, 平, jūn, 均, yù, 预, qī, 期, shòu, 寿, mìng, 命 (medio; esperar; vida) es el mismo concepto en chino.

En este ejemplo hemos visto que el traductor ha modificado la “esperanza de vida” en “calidad de vida”, diciendo que “la calidad de vida (de Cataluña) es una de las más elevadas en el mundo”. No nos parece una traducción correcta, pero en cierto sentido es una solución para este tipo de problemas. Porque, primero, el tiempo no le permite consultar ya que generalmente la agencia le urge la entrega del trabajo; segundo, corre riesgo de traducir la terminología literalmente; tercero, estas palabras desconocidas no tratan de un contenido importante del trabajo, y cuarto, la solución seleccionada no está lejos, o no es contraria de lo que quiere decir el texto original.

5.3.4 Medicina

De esta manera, también se controlan las enfermedades y las **malformaciones hereditarias** de los animales, a la vez que se garantiza la calidad de las carnes.

用此方法，控制了动物疾病和不良的遗传外型，保证猪肉的质量。

Ante un término especializado que desconocemos y no se encuentra en nuestros limitados diccionarios de español – chino, tenemos que ser prudentes

al traducirlo, si no, como el traductor hace con la palabra "malformación", el resultado quedará muy lejos de lo que se deseaba. En el ejemplo, el traductor traduce "las malformaciones hereditarias" posiblemente según una imaginada composición de la palabra. Entre los caracteres "# 不^{bù}, 良^{liáng}, 的^{de}, 遗^{yí}, 传^{chuán}, 外^{wài}, 型^{xíng}, 型", 不^{bù}, 良^{liáng}, 良^{de}, 的^{yí} vienen de "mal-"; 遗^{yí}, 传^{chuán}, 传 es "hereditario", y 外^{wài}, 型^{xíng}, 型 (externa; tipo) posiblemente vienen de "-formación", pero nadie puede comprender lo que quieren decir, ya que los dos caracteres no van juntos. Si los consideramos como un error ortográfico y los cambiamos en 外^{wài}, 形^{xíng}, 形 (aparencia, forma externa), la traducción tampoco es aceptable, porque en chino no se dicen.

En dos diccionarios españoles sólo encontramos por separado una acepción: uno dice: "f. Biol. Anomalía en el desarrollo, especialmente cuando constituye un defecto estructural" y el otro, "s.f. Deformidad o defecto de nacimiento en alguna parte del organismo". Sin duda, es un término biológico. Si todavía no sabemos la exacta palabra en chino, podemos consultar a un diccionario de español – inglés, donde fácilmente encontramos la palabra "malformation". Por la diferencia de entre idiomas, no sólo existen palabras polisémicas (一^{yī}, 词^{cí}, 词^{duō}, 多^{duō}, 义^{yì}, 义^{yì}, yìcí duōyì), sino también una palabra con varias traducciones (一^{yī}, 词^{cí}, 词^{duō}, 多^{duō}, 译^{yì}, 译^{yì}). Esta palabra en chino puede ser 畸^{jī}, 形^{xíng}, 形 o 变^{biàn}, 形^{xíng}, 形. Pero, según el conocimiento médico que tenemos, la exacta terminología en chino que coincide con estas dos palabras "malformaciones hereditarias" es 遗^{yí}, 传^{chuán}, 传^{ji}, 畸^{xíng}, 形, porque en chino no se dice "# 遗^{yí}, 传^{chuán}, 变^{biàn}, 形^{xíng}, 形".

5.4. La complicada sintaxis del español 复^{fù}, 杂^{zá}, 杂^{de}, 的^{de}, 西^{xī}, 班^{bān}, 班^{yá}, 牙^{yá}, 语^{yǔ}, 句^{jù}, 句^{fǎ}, 法

La enorme diferencia en gramática y sintaxis entre el español y el chino, y la

complicada estructura de una oración española posiblemente son los problemas más importantes que encontramos al aprender este idioma. Las oraciones compuestas, las subordinadas, las frases u oraciones intercaladas nos ponen dificultades en la traducción por sus relaciones de múltiples niveles. Si no se sacan en claro las relaciones de modificación entre palabras y oraciones, sin duda, la traducción no será correcta.

Saber el significado de cada palabra no significa entender toda la frase o la oración, ni tampoco el texto entero. Porque el texto en sí mismo es más complicado, y el sentido cambia mucho por el tiempo que usa el verbo, las relaciones de modificaciones entre las oraciones, por el singular o plural, el género masculino o femenino, e incluso por las letras mayúsculas o minúsculas, y por los artículos, preposiciones, etc.

En teoría, una oración completa está compuesta por palabras sueltas, pero no cualquier palabra tiene un sentido independiente en la misma oración. En esta ocasión, unas palabras juntas forman una frase que cuenta con un sentido, a esto podemos llamar "unidad significativa". Esta puede ser una locución fija o un modismo, como "de vez en cuando", "a lo mejor", "mano de obra", "a la vez", "mientras tanto" entre otros, o una composición de palabras, sea de substantivo + conjunción + substantivo, substantivo + adjetivo, o sea de verbo / substantivo / adjetivo / participio + preposición (transferencia tecnológica, instituto de investigación, ir de compras, tratar de, referente a...). Muchas locuciones de uso corriente las aprendimos como una unidad significativa desde el principio, y son fáciles de distinguir. Pero las no usuales o las que están metidas en oraciones complicadas confunden al traductor. Si no sabemos distinguir estas unidades significativas o las dividimos mal, el texto español no se interpretará de otra manera y resultará en una traducción mal

hecha.

En el catálogo traducido, podemos encontrar varios ejemplos de “unidades significantes” mal divididas.

5.4.1 Sustantivo + adjetivos

(1) El sector porcino genera un *cluster* o **sistema económico territorial diversificado**, con un tejido empresarial orientado a los mercados, y una fuerte composición industrial, comercializadora y exportadora que lo posicionan como uno de los principales motores económicos de Cataluña.

#地区多样的经济体系...

Con tantos adjetivos juntos en la misma frase, el primer paso es aclarar las relaciones de modificación. Si se traduce literalmente como el ejemplo, “el sistema económico territorial diversificado” se interpreta como “#el sistema económico de diversas zonas”, porque el traductor cree que el adjetivo “diversificado” modifica “territorial”. Corregimos la frase en: duō, duō, yàng, yàng, de, dì, dì, yù, yù, jīng, jīng, jì, jì, tǐ, tǐ, xì, xì, de, 的, 地, 域, 域, 经, 济, 体, 系.

(2) El buen nivel de preparación técnica y humana de los catalanes ha permitido en general una respuesta positiva a las continuas variaciones del **mundo industrial y financiero moderno**.

#不断变化的世界工业和现代化金融行业

Como el traductor no ha sacado en claro que el adjetivo “moderno” modifica “el mundo”, y que “industrial” y “financiero” son dos adjetivos coordinados que determinan “el mundo”, traduce la frase como “#la industria mundial y el sector financiero moderno”. Porque, después de dividir sin pensar en la

correcta unidad significante, añada "sector" para que los dos adjetivos "financiero" y "moderno" tengan un sustantivo. Corregimos la traducción en xiàn, dài, dài, chǎn, chǎn, yè, yè, hé, hé, jīn, jīn, róng, róng, yè, yè.

(3) Entre sus líneas de actuación, destaca **el desarrollo de técnicas cada vez más rápidas de detección** de posibles agentes patógenos emergentes en los alimentos cárnicos, así como técnicas que minimicen la presencia de posibles peligros para la producción y el consumo, o tecnologías de conservación y elaboración para conseguir productos más seguros.

日益飞速发展的肉类食品病原体的检测技术...

En el texto, es evidente que las palabras "más rápidas" modifican "técnicas" por su género y número. Pero el traductor pone el adjetivo "rápidas" en otra unidad significante, traduciendo la frase en "# desarrollo cada vez más rápido". De esta manera, no están subrayadas las rápidas técnicas de detección que demanda urgentemente el mercado. Traducción corregida: rì, rì, yì, yì, kuài, kuài, sù, sù, jiǎn, jiǎn, cè, cè, jì, jì, shù, shù, de, de, fā, fā, zhǎn, zhǎn.

5.4.2 Adverbio + adjetivo

En este sentido, la industria agroalimentaria catalana está preparada para satisfacer y atender a un consumidor **cada vez más exigente**.

由此，加泰罗尼亚农产品工业日益满足消费者的需要。

No es difícil tener claro que "cada vez más" es una locución que funciona como adverbio para "exigente", y luego la frase entera determina el sustantivo "consumidor", formando un sentido completo. Pero el traductor pone "cada vez más" en otra unidad "satisfacer y atender", cambiando la frase en "#satisfacer cada día más la demanda del consumidor". Es expresión que se dice mucho en

chino, pero su aplicación aquí ha bajado prácticamente la calidad de servicio de la industria agroalimentaria. Por lo tanto, tenemos que corregirla en : yě, 也
jiù, 就, shì, 是, shuō, 说, jiā, 加, tài, 泰, luó, 罗, ní, 尼, yà, 亚, de, 的, nóng, 农, chǎn, 产, pǐn, 品
jiā, 加, gōng, 工, yè, 业, kě, 可, yǐ, 以, mǎn, 满, zú, 足, yuè, 越, lái, 来, yuè, 越, tiāo, 挑, tī, 剔
de, 的, xiao, 消, fèi, 费, zhě, 者.

5.4.3 Núcleo + complemento:

(1) Además, permite una clasificación homogénea de canales en todos los mataderos, de manera que se pueda ofertar una carne estandarizada, y se favorece la obtención de información sobre las demandas de consumo de carne que van destinadas tanto a la industria transformadora como a la comercialización de carne fresca, **sea en el mercado interior, sea en los exteriores.**

#另外，使得所有屠宰场归于同类，从而可以提供统一标准的肉产品，并且为国内外的加工工业和鲜肉贸易提供消费需求的相关信息。

Las frases “en el mercado interior” y “en los exteriores” son complementos circunstanciales de “la comercialización de carne fresca”, y al traducirlas en chino, podemos interpretar como “la comercialización de carne fresca en el mercado interior y en los exteriores”. Pero la palabra “sea” confunde al traductor, y cambia la relación de “la comercialización” a “la industria transformadora”, dejándonos una traducción absolutamente distinta del texto original: “# y ofrece la información sobre las demandas de consumo a la industria transformadora tanto interna como externa y al negocio de carne fresca.” Entonces, la última frase deber ser traducida en guó, 国, nèi, 内, guó, 国, wài, 外, xiān, 鲜, ròu, 肉, xiāo, 销, shòu, 售.

(2) Gracias a un **territorio rico en diversidad** y a un clima mediterráneo templado, ofrece una buena variedad de fruta

que, además, cuenta con valor de singularidad, y es que el cultivo se realiza mayoritariamente de acuerdo con el sistema de producción integrada.

依赖于肥沃的土壤和地中海气候, ...

Aquí "en diversidad" es un complemento del adjetivo "rico", pero el traductor separa forzosamente esta unidad significativa, anula "en diversidad", y sólo piensa en "territorio rico". Como estas dos palabras no pueden formar un sentido completo, el traductor cambia la significación de "territorio" en "suelo", porque en chino ambas tienen relación con el carácter ^{di}地 (tierra), traduciendo la frase en "#suelo fértil". Es otro ejemplo típico de una traducción literal, que, cuando al traductor no le queda claro el texto original, lo traduce palabra por palabra sin comprensión verdadera. En cuanto a la traducción adecuada de esta frase, como se refiere a la diversidad territorial de Cataluña, podemos realizarla según el contexto: 地 xíng, 形 duō, 多 yàng, 样 xìng, 性.

(3) Se distribuyen por toda la geografía catalana, con una concentración más importante en la zona de Barcelona, que oferta redes de comunicación, **dotación de** servicios a la industria y centros de consumo muy importantes.

网络遍及以巴塞罗那为首的加泰罗尼亚各地区，并向此工业和重要的消费中心配备服务。

En este ejemplo, "servicios a ... muy importantes" es complemento de "dotación", pero también se puede considerar que la frase "dotación de" es la substantivización de la locución verbal "dotar de". Hemos visto que "servicios a la industria" y "centros de consumo muy importantes" son dos complementos coordinados de "dotación", pero el traductor cree que "centros de consumo muy importantes" es un complemento de "servicios", interpretando la frase

como “dotación de servicios a la industria y servicios a los centros de consumo”. Ante una oración complicada como ésta en español, no es fácil encontrar las relaciones entre las frases para los traductores no hispanohablantes. Es un fenómeno común. Pero, si analizamos el contenido, vemos que “dotación de centros de consumo” es más lógico. Entonces, traducimos de nuevo la frase:

tā ,它 men ,们 biàn ,遍 bù ,布 zhěng ,整 gè ,个 jiā ,加 tài ,泰 luó ,罗 ní ,尼 yà ,亚 , dàn ,但 yóu ,尤 qí ,其 jí ,集 zhōng ,中 zài ,在 bā ,巴 sài ,塞 luó ,罗 nà ,那 dì ,地 qū ,区 , yīn ,因 wéi ,为 zhè ,这 lǐ ,里 yǒu ,有 biàn ,便 jié ,捷 de ,的 jiāo ,交 tōng ,通 wǎng ,网 luò ,络 , yǔ ,与 jiā ,加 gōng ,工 yè ,业 pèi ,配 tào ,套 de ,的 gè ,各 xiàng ,项 fú ,服 wù ,务 hé ,和 fēi ,非 cháng ,常 páng ,庞 dà ,大 de ,的 xiāo ,消 fèi ,费 qún ,群 .

(4) La industria agroalimentaria es uno de los principales sectores económicos de Cataluña, y se caracteriza por la **incorporación** de las más avanzadas tecnologías y unos altos niveles de calidad **en** la elaboración de unos productos bien arraigados en la tradición.

#农产品和食品工业是加泰罗尼亚地区主要的经济行业之一，并加入了先进的技术，将高水平的加工方式和传统工艺结合。

La frase desde “la incorporación de” hasta “en la tradición” podemos interpretarla como “**incorporar** las más avanzadas tecnologías y unos altos niveles de calidad **en** la elaboración de unos productos bien arraigados en la tradición”, de esta manera, queda claro que “las más avanzadas tecnologías” y “unos altos niveles de calidad” son complemento directo de “incorporar” y “la elaboración de unos productos bien arraigados en la tradición” es el indirecto del mismo verbo unido con una preposición “en”. Sin embargo, justamente porque el traductor del catálogo no ha sacado en claro estas unidades significantes y las relaciones entre ellas, interpreta esta frase de esta manera: “#(la industria ...) está incorporada por las tecnologías avanzadas, y combina

la colaboración de alto nivel con la tecnología tradicional”. Es evidente que el traductor cree que “la incorporación de las más avanzadas tecnologías” y “unos altos niveles de calidad en la elaboración de unos productos bien arraigados en la tradición” son dos unidades separadas. Como no ha encontrado el correcto complemento indirecto de “incorporación”, pone “la industria agroalimentaria”, y sólo con la preposición “en (la tradición)” inventa un verbo “combinar”.

Además, interpreta la frase “unos altos niveles de calidad en la elaboración de unos productos” como “#métodos de elaboración de alto nivel”, sin pensar que la preposición “en la elaboración” sirve para “la incorporación”, y que las palabras “unos productos” aún cuentan con un adjetivo determinativo “arraigados”. En fin, por haber dividido mal las unidades significantes, resulta

que la traducción no explica lo que quiere decir el texto original. La traducción corregida es nóng, 农, chǎn, 产, pǐn, 品, hé, 和, shí, 食, pǐn, 品, gōng, 工, yè, 业, shì, 是, jiā, 加, tài, 泰, luó, 罗, ní, 尼, yà, 亚, zhǔ, 主, yào, 要, de, 的, jīng, 经, jì, 济, háng, 行, yè, 业, zhī, 之, yī, 一, qí, 其, tè, 特, diǎn, 点, shì, 是, jiāng, 将, zuì, 最, xiān, 先, jìn, 进, jì, 技, shù, 术, hé, 和, gāo, 高, zhì, 质, liàng, 量, róng, 融, rù, 入, dào, 到, běn, 本, tǔ, 土, chuán, 传, tōng, 统, chǎn, 产, pǐn, 品, de, 的, jiā, 加, gōng, 工, zhī, 之, zhōng, 中.

5.4.4 Frase intercalada

(1) Las nuevas máquinas agrícolas, **fruto del progreso técnico**, permiten ganar en eficiencia y en productividad.

#新型农业机械，具有先进的技术，可以取得更高的生产效益。

En esta oración, la frase intercalada “fruto del progreso técnico” se puede entender como una oración subordinada objetiva de “las nuevas máquinas agrícolas”, que ha omitido las palabras “que son”. Como el traductor no ha entendido bien la idea, la frase se ha traducido como “jù, 具, yǒu, 有, xiān, 先, jìn, 进, de, 的, jì, 技, shù, 术 (cuentan con técnicas avanzadas)”, que cambia el sentido

original del texto. Por lo tanto, vamos a traducirlo de nuevo: xīn, xīng, xíng nóng, yòng, jī, xiè, shì, jì, shù, jìn, bù, de, chéng, guǒ, kě, chǎn, shēng, xiào, yì, tí, gāo, chǎn, liàng

(2) A la vez, una de las prioridades, **tanto del Gobierno de Cataluña como del sector agroalimentario**, es

garantizar la trazabilidad en toda la cadena de producción, de manera que el consumidor tenga información de los procesos que se han seguido para la producción y transformación de un producto.

#同时，其中的一个优势在于，不论对于加泰罗尼亚政府还是农产品领域，对所有系列产品均有保证，所以消费者拥有产品生产步骤等的信息。

Se puede decir que la frase “tanto del Gobierno de Cataluña como del sector agroalimentario” es la más sencilla intercalada en el texto, o a lo mejor no se llama de esta manera. Como el traductor no sabe a quién pertenecen estas palabras, la traducción que hace (tanto para ... como para ...), se ve extraña, y que le falta lógica. Además, “la cadena de producción” está malentendida como “una serie de productos”, y la palabra “trazabilidad” no se ha traducido. Según el texto del traductor, nadie puede entender la frase traducida en chino: "#A la vez, una de las prioridades es, tanto para el Gobierno de Cataluña como para el sector agroalimentario, garantizar todas las series de productos, por lo cual el consumidor cuenta con las informaciones tal como los procesos productivos." Sobre la frase intercalada, la mejor solución es ponerla antes de “una de las prioridades” ya que en chino sería una frase demasiado larga:

tóngshí, wúlùn, shì, jiā, tài, luó, ní, yà, zhèngfǔ, háishi, hái, nóngchǎnpǐnjiāgōng, hángyè, zìshēn, tāmen, de, yōushì, zhīyī, zhī, shì, zài, zhěnggè, shēngchǎn, huánjié, bǎozhèng, yǒu, chǎnpǐn, zhuīzōng

shǐ ,使 ,xiaofèizhě ,消费者 ,néng ,能 ,liǎojiě ,了解 ,yī ,一 ,gè ,个 ,chǎn ,产 ,pǐn ,品
zài ,在 ,shēng ,生 ,chǎn ,产 ,hé ,和 ,shēn ,深 ,jiā ,加 ,gōng ,工 ,guò ,过
chéng ,程 ,zhōng ,中 ,de ,的 ,xìn ,信 ,xī ,息。

5.4.5 Frases coordinadas

(1) Es, por tanto, un buen país para vivir, como demuestra la esperanza de vida de los catalanes, una de las más altas del mundo. **El secreto** es la **combinación de** unas buenas condiciones ambientales, una buena **cobertura** sanitaria y social, un **ritmo de vida** que valora mucho el trabajo y, al la vez, **sabe encontrar** tiempo para el ocio, y también una **gastronomía** que combina tradición, salud y buen gusto.

#因此，加泰罗尼是非常适宜居住的地区，其居住质量位于世界前列。加泰罗尼拥有相当优越的环境条件，环境整洁，秩序井然，工作适应于生活节奏，市民拥有更多的闲暇时光，另外，当地特色的烹饪方法结合了传统、健康和美味的特点。

Después de leer la segunda frase en el texto original, sabemos que cinco factores constituyen "el secreto" de "la alta esperanza de vida", que son frases coordinadas: "la combinación de", "una cobertura", "un ritmo de vida", "saber encontrar tiempo" y "una gastronomía". Pero el traductor secciona las frases separando la última que empieza "y también" convirtiéndola en una oración completa independiente que no tiene relación con los otros factores. Según la traducción al chino entendemos así: "#Cataluña es un buen país para vivir y la calidad de vida (está malentendido 'esperanza de vida') es una de las más altas del mundo. Cataluña cuenta con unas buenas condiciones ambientales, ... el trabajo corresponde al ritmo de vida, y los ciudadanos tienen más tiempo para el ocio. Además, la gastronomía con características locales combina la

traducción, salud y buen gusto." Podemos ver que el traductor no ha traducido literalmente las palabras "el secreto es", una solución que no podemos decir que sea un error, pero de esta manera, la segunda frase del texto original queda incoherente con la primera. Por eso, creo que es necesario traducirlo, para que el lector lo vea claro de un vistazo: jiātàiluóniyà, 加泰罗尼亚 rén, 人 de, 的 yùqī, 预期 shòumìng, 寿命 zài, 在 shìjiè, 世界 shàng, 上 mínglièqiánmáo, 名列前茅, yóucǐkějiàn, 由此可见, zhèlǐ, 这里 shì, 是 shìhé, 适合 jūzhù, 居住 de, 的 dìfāng, 地方。 chángshòu, 长寿 de, 的 mìjué, 秘诀 shì, 是 duōyàng, 多样 qiě, 且 yōuyuè, 优越 de, 的 zìránhuánjìng, 自然环境、 liánghǎo, 良好 de, 的 wèishēng, 卫生 yīliáo, 医疗 tiáojiàn, 条件 hé, 和 shèhuìbǎozhàng, 社会保障、 fēicháng, 非常 shìyí, 适宜 gōngzuò, 工作 de, 的 shēnghuó, 生活 jiézòu, 节奏, yǐjǐ, 以及 dǒngde, 懂得 xúnzhǎo, 寻找 xiūxián, 休闲 shíguāng, 时光, háiyǒu, 还有 jiùshì, 就是 jiéhé, 结合 le, 了 chuántǒng, 传统、 jiànkāng, 健康 hé, 和 wèidào, 味道 gè, 各 yào, 要 sù, 素 de, 的 měi, 美 shí, 食。

5.4.6 Otro ejemplo:

(1) La promoción y la facilitación de la transferencia de información de datos **referentes a** almacenaje, calidad y tratamiento de los productos en las diferentes fases de su ciclo productivo, **a** los mecanismos de comercialización, evolución de precios, origen y destino del producto y otras cuestiones de interés general para el sector correspondiente.

提高和简化关于仓库保管，质量和产品周期中不同阶段的产品处理的信息的转让，#给相应的部门解决结构的商业化，价格的转变，起源和产品的目的地和其他的一些主要问题。

En el texto, el adjetivo "referentes" está conectado con dos frases que funcionan como complemento de él, a través de la preposición "a". En concreto,

las frases "a almacenaje..." y "a los mecanismos..." son complemento de igual nivel de "referentes". Si el traductor no recoge esta relación, la traducción del segundo complemento no está hecha correctamente: "#La resolución de la comercialización de estructura (está mal traducido la frase 'los mecanismos de comercialización'), evolución de precios, origen y destino del producto y otras cuestiones principales del sector correspondiente." El traductor añade de manera forzada "La resolución" para que tenga sentido el siguiente complemento, pero no ha interpretado bien lo que quiere decir el texto original:

tuīguǎng ,推广 bīng ,并 tígōng ,提供 guānyú ,关于 chǎnpǐn ,产品 zài ,在 bùtóng ,不同 shēngchǎn ,生产 jiēduàn ,阶段 de ,的 cāngchǔ ,仓储 zhìliàng ,质量 hé ,和 jiāgōng ,加工 shùjù ,数据 xīnxi ,信息 , hé ,和 guānyú ,关于 chǎnpǐn ,产品 shìchǎnghuà ,市场化 jīzhì ,机制 jiàgé ,价格 biànhuà ,变化 chǎnpǐn ,产品 chǎndì ,产地 hé ,和 mù ,目 dì ,的 dì ,地 de ,的 shù ,数 jù ,据 xìn ,信 xī ,息 , yǐ ,以 jí ,及 xiāng ,相 guān ,关 háng ,行 yè ,业 suǒ ,所 pǔ ,普 biàn ,遍 guān ,关 xīn ,心 de ,的 qí ,其 tā ,他 wèn ,问 tí ,题。

En comparación con el chino, la gramática española es más complicada, y la sintaxis absolutamente distinta de nuestra lengua, lo que nos pone muchas dificultades en las actividades de traducción. Por ello, además de las causas objetivas que se muestran en los ejemplos arriba mencionados, también nos llama mucho la atención los diferentes errores que se producen según el nivel de español del traductor.

(2) Limita al este con el Mediterráneo, al norte con Francia y Andorra, y al oeste y al sur con otras comunidades de España. Se encuentra, por tanto, en una situación estratégica **que** ha favorecido históricamente una relación muy intensa con el resto de países mediterráneos y con la Europa continental.

位于地中海东部，北接法国和安道尔，西部和南部同西班牙其他大区相邻。同时也充分体现了此地区在地中海其他国家和欧洲大陆的有利

历史战备地位。

El traductor interpreta de esta manera la segunda parte del texto: "A la vez, muestra suficientemente una situación estratégica favorable en los países mediterráneos y el continente europeo", sin considerar que "que ha favorecido..." es la oración subordinada de "una situación estratégica", dejándonos una traducción que no explica completamente la idea del texto original. En muchas ocasiones, por la diferencia de entre los dos idiomas, es natural añadir o anular algunas palabras en la traducción, pero una condición básica es "respetar el texto original", sino, como este ejemplo, la traducción sólo guarda el sentido de "una favorable situación estratégica" pero ha perdido el sentido de "una relación muy intensa con el resto de países mediterráneos y europeos continentales".

Además de este problema, hay otros dos errores. Primero, la segunda oración del texto es el "efecto" de la primera, que no tiene una relación coordinada entre las dos; por ello, "a la vez" no es una traducción correcta. Segundo, "se encuentra" no significa 体现, 显现 (muestra) sino "se halla" o "se sitúa".

Vamos a traducir de nuevo esta misma frase, de manera literal y queda:

#因此上说,(加泰罗尼亚)处于一个有助于历来发展同地中海沿岸国家以及大陆上的欧洲非常紧密关系的战略地位。

Se puede decir que es una traducción exacta que coincide con el texto original, aunque una frase tan larga no es la forma habitual de expresarse en chino. Al lector le costaría asimilar una traducción así, aunque la entendiera correctamente, como resultado de la traducción del traductor. En esta situación, se tiene que corregir la frase literalmente traducida, cortando la frase, modificando el orden y, si hace falta, añadiendo algunos caracteres que no

cambian el sentido real del texto original. De esta manera, se traduciría como lo siguiente: yīn, cǐ, shàng, shuō, jiā, tài, luó, ní, yà, dì, chù, zhàn, lüè, wèi, zhì, zhè, yǒu, zhù, yú, cháng, jiǔ, yǐ, lái, tā, fā, zhǎn, tóng, dì, zhōng, hǎi, yán, àn, guó, jiā, yǐ, jí, ōu, zhōu, dà, lù, de, de, jǐn, mì, guān, xi, xi.

(3) IRTA dispone de una cartera de proyectos **que se financian con** fondos públicos. Parte de la actividad de Investigación y Desarrollo está financiada también por el sector privado, y en este caso, IRTA pone a disposición de las empresas, asociaciones o agrupaciones su capacidad científica para evaluar, contrastar o desarrollar productos, servicios y procedimientos.

IRTA 计划部决定资助国库。研究发展的部分活动也正在提供资金给一个私人部门，...

En la traducción, vemos que el traductor cree que “una cartera de proyectos” es “un departamento de planificación”, posiblemente por una acepción de nuestro diccionario⁸ que dice “ministerio y empleo de ministro”; interpreta “fondos públicos” como “depósito fiscal”, también por la explicación del mismo diccionario; traduce “se financian con” como “financian”, y “está financiada por” como “están financiando”. Por lo tanto, la primera parte del ejemplo en chino se convierte en “#El departamento de planificación de IRTA decide financiar el depósito fiscal. Parte de la actividad de Investigación y Desarrollo está financiando también un departamento privado”. Reconocemos que el diccionario que en China se usa más frecuentemente tiene muchos fallos, pero un traductor profesional, no tiene que apoyarse en un solo libro de instrumento, y es necesario vigilar la lógica del contenido. Si insiste en traducirlo sin

⁸ “Nuevo Diccionario Español - Chino” (《新西汉词典》), the Commercial Press, edición 1ª, 1982

comprender el texto original, no solamente saldrá una traducción incorrecta sino también caerá en el ridículo. Corregimos la traducción en : “IRTA^{yǒu}, 有^{xiē}, 些^{xiàng}, 项^{mù}, 目^{shì}, 是^{kào}, 靠^{gōng}, 公^{gòng}, 共^{jī}, 基^{jīn}, 金^{zī}, 资^{zhù}, 助^{de}, 的, 也^{yě}, 也^{yǒu}, 有^{yí}, 一^{bù}, 部^{fen}, 分^{yán}, 研^{fā}, 发^{huó}, 活^{dòng}, 动^{shì}, 是^{yóu}, 由^{sī}, 私^{qǐ}, 企^{zàn}, 赞^{zhù}, 助”.

5.5. La palabra traducida no expresa la completa significación de la

original ^{cí}, 词^{bù}, 不^{néng}, 能^{dá}, 达^{yì}, 意

China y España pertenecen por separado a diferentes continentes, que están a miles de kilómetros de distancia, y cada país cuenta con sus propios antecedentes culturales, costumbres y modo de pensar. Además de los términos que existen sólo en una cultura: ^{dòu}, 豆, ^{fǔ}, 腐, ^{qí}, 旗^{páo}, 袍; paella, pan con tomate..., palabras mal traducidas como dragón (^{lóng}, 龙), fénix (^{fèng}, 凤) que los españoles confunden con estos animales mitológicos de Occidente. También hay conceptos que en los dos idiomas tienen distintas interpretaciones. A veces la palabra original abarca un contenido más amplio y profundo que con una sola palabra traducida el lector no puede comprender completamente.

(1) Cataluña, un país moderno, europeo, **mediterráneo**

西班牙加泰罗尼亚大区, 具有现代化、欧洲、地中海特点的地区

Cuando hablan de Cataluña o España, muchos materiales de presentación de diversos sectores mencionan “un país mediterráneo”, frase más repetida que otras auto-denominaciones. ^{dì}, 地^{zhōng}, 中^{hǎi}, 海^{de}, 的 es la traducción exacta al chino de la palabra “mediterráneo”, pero para la mayoría de los lectores chinos no es nada más que un concepto geográfico, por falta de más conocimientos. En concreto, con un sola palabra generalmente el lector no puede asociarla con estos aspectos: 1. Historia, el Mediterráneo es uno de los

mares más antiguos del mundo; 2. Cuna de civilización y de humanismo. En él la Grecia Antigua y Roma han hecho grandes contribuciones en diversos aspectos al fondo cultural de la humanidad; 3. Un territorio marcado por el confluir de varias culturas como la griega, romana, judía, árabe entre otras, que se han enfrentado y convivido creando un mundo especial de gran riqueza y diversidad cultural; 4. Una situación muy importante tanto a nivel militar como a nivel económico y político, por su ubicación. Es centro de comunicaciones entre Europa, África y Asia. La ruta marítima más corta entre el Océano Atlántico y el Índico; formando una de las vías de navegación más intensas de todo el mundo. 5. Un clima templado, la ribera mediterránea es conocida por la luz de su sol, las playas y los paisajes agradables.

(2) Es, por tanto, un buen país para vivir, como demuestra la esperanza de vida de los catalanes, una de las más altas del mundo. El secreto es la combinación de unas buenas condiciones ambientales, **una buena cobertura sanitaria y social**, un ritmo de vida que valora mucho el trabajo y, al la vez, sabe encontrar tiempo para el ocio, y también una gastronomía que combina tradición, salud y buen gusto.

... 良好的医疗和社会保障 , ...

Debido al diferente nivel de desarrollo económico y social, la cobertura sanitaria y social de ambos países seguramente es distinta. En España, estos servicios se otorgan a más gente y cuenta con un sistema más avanzado y un contenido más diversificado que en nuestro país.

5.6. Expresiones típicas ^{xī}西 ^{wén}文 ^{de}的 ^{diǎn}典 ^{xíng}型 ^{shuō}说 ^{fǎ}法

En las actividades de traducción, también encontramos muchas palabras o frases que se caracterizan por una expresión típica de un idioma, y que si se

traducen literalmente, no es aceptable para el idioma de destino. Por ejemplo, huáng , 黄 jīn , 金 zhōu , 周 , que se refieren a las tres semanas de temporadas altas de turismo: la semana de la Fiesta de Trabajo, la de la Fiesta Nacional y la de la Fiesta del Año Nuevo Chino, si se traduce al español en “#semana de oro”, no se sabe de qué se trata. jīng , 经 yǒu , 友 hǎo , 好 xié , 协 shāng , 商 (mediante negociaciones amistosas), es una frase típica que aparece en casi todos los acuerdos chinos, pero en español no se dice de esta manera. En el catálogo, también se pueden encontrar varios ejemplos semejantes.

(1) Cuenta con un Centro de Tecnología de la Carne, dependiente del Instituto de Investigación y Tecnología Agroalimentario (IRTA), **referente** en investigación en España.

(2) Cataluña es **referente** europeo en producción integrada, y colabora con el grupo de armonización de normativas de este tipo de cultivo para todos los países de la Unión Europea.

En la traducción del español, palabras como “referente” en los dos ejemplos son difíciles de traducir, porque si traducimos directamente según las acepciones del diccionario, la frase traducida queda extraña. Por ejemplo, en chino no se dice # shì , 是 xī , 西 bān , 班 yá , 牙 zài , 在 yán , 研 jiū , 究 fāng , 方 miàn , 面 de , 的 cān , 参 zhào , 照 o # shì , 是 zōng , 综 hé , 合 shēng , 生 chǎn , 产 de , 的 ōu , 欧 zhōu , 洲 cān , 参 zhào , 照 . Lo que podemos hacer es buscar una palabra sinónima según el contexto para que se comprenda la traducción sin ningún problema: shì , 是 xī , 西 bān , 班 yá , 牙 zài , 在 yán , 研 jiū , 究 fāng , 方 miàn , 面 de , 的 diǎn , 典 fàn , 范 , y shì , 是 zōng , 综 hé , 合 shēng , 生 chǎn , 产 de , 的 ōu , 欧 zhōu , 洲 diǎn , 典 fàn , 范 .

(3) El sector porcino genera un cluster o sistema económico territorial diversificado, con **un tejido empresarial** orientado a los mercados, y una fuerte composición industrial,

comercializadora y exportadora que lo posicionan como uno de los principales motores económicos de Cataluña.

猪肉行业产生出一系列和地区多样的经济体系，市场的企业组织，强大的工业、贸易和出口体系，并成为加泰罗尼亚地区主要经济动力。

Como la palabra “tejido” tiene una significación en chino 组, 织, 织, el traductor pone irreflexivamente # 企, 业, 组, 织 para “un tejido empresarial”. Los dos caracteres 组, 织 también significan en chino “organización”, pero en este sentido “tejido” sólo se usa como un término anatómico, botánico, o zoológico. En este texto, seguramente el lector entiende la frase 企, 业, 组, 织 como “una organización empresarial”, que es evidentemente distinta del texto original. Como muchas otras palabras, no podemos encontrar en nuestros diccionarios una acepción exacta para el “tejido” tal como aquí aparece. Entonces, tenemos que conocer todas las acepciones en español para “inventar” una adecuada para esta palabra en chino. De acuerdo con la significación “cosa formada al entrelazar varios elementos”, podemos interpretar “tejido empresarial” como “comunidad empresarial” o “todas las empresas del sector”, por tanto, lo traducimos en 整, 个, 业, 界 o 所, 有, 企, 业: 猪, 肉, 行, 业, 生, 成, 一, 个, 集, 群 (cluster) 或, 者, 说, 是, 一, 个, 多, 样, 的, 地, 域, 经, 济, 体, 系。 整, 个, 业, 界, 面, 向, 市, 场, 生, 产, 销, 售, 和, 出, 口, 成, 为, 龙, 配, 套, 因, 此, 而, 成, 为, 加, 泰, 罗, 尼, 亚, 主, 要, 的, 经, 济, 动, 力, 之, 一。

(4) Entre sus **líneas de actuación**, destaca el desarrollo de técnicas cada vez más rápidas de detección de posibles agentes patógenos emergentes en los alimentos cárnicos, así

como técnicas que minimicen la presencia de posibles peligros para la producción y el consumo, o tecnologías de conservación y elaboración para conseguir productos más seguros.

#目前在此行业中...

En este ejemplo, el traductor interpreta "líneas" como "#sector", y "actuación" como "#actual", dejándonos una frase traducida sin ningún sentido. Es verdad, la frase "**líneas de actuación**" no es fácil de traducir, ya que es muy distinta de nuestra forma de expresar y en nuestros diccionarios no podemos encontrar una exacta explicación. Según el contexto, y después de mirar varios ejemplos del empleo de estas palabras, conocemos que "línea" de aquí tiene el sentido de "dirección, tendencia u orientación", pero en chino no podemos traducirlas literalmente como # ^{háng}, 行 ^{dòng}, 动 ^{fāng}, 方 ^{xiàng}, 向, porque suena como si se refiriera a un movimiento. En este caso, tenemos que decir más en concreto lo que quiere decir, por ejemplo: ^{zhǔ}, 主 ^{gōng}, 攻 ^{yán}, 研 ^{jiū}, 究 ^{fāng}, 方 ^{xiàng}, 向, para que el lector sepa que son direcciones principales de investigación.

(5) Esto ha permitido que Cataluña sea un país sólidamente estructurado, con una sociedad civil potente y una activa **cultura del trabajo.**

La traducción literal de "cultura del trabajo" # ^{láo}, 劳 ^{dòng}, 动 ^{wén}, 文 ^{huà}, 化 no transmite ningún sentido al lector chino, ya que en ^{wén}, 文 ^{huà}, 化 no tienen sino 3 significaciones en nuestro diccionario: 1. Conjunto de riquezas materiales y espirituales creadas por el hombre a lo largo del proceso del desarrollo histórico-social, sobre todo se refiere a la riqueza espiritual, por ejemplo, literatura, arte, educación y ciencias, etc. 2. Un término arqueológico chino, se refiere a los vestigios antiguos del mismo período histórico pero

posiblemente de distintas distribuciones que cuentan con similares instrumentos, utensilios y técnicas de manufacturarlos. Por ejemplo, la Cultura de Yangshao (c.3950 - c.1700 a.C) y la Cultura de Longshan (c.2000 – c.1850 a.C). 3. Habilidad de manejar los caracteres chinos, que en cierto sentido se refiere a la educación primaria. Con estas acepciones es difícil interpretar el uso ampliado de la palabra “cultura”, por ejemplo:

- Fomentar en los respectivos países que participan en el mercado **una cultura auténtica de competencia...**
- También porque la prevención no es exclusivamente tarea policial y judicial, pues **la cultura machista** está muy presente en la sociedad española.
- En Asturias hay muy poca **cultura de deporte** universitario. Si lo comparamos con Cataluña, Madrid o la propia Castilla y León aún queda mucho por hacer.

Aunque en los años 80 del siglo pasado China introdujo el concepto “cultura empresarial”⁹ y se lo tradujo en 企,业,文,化, una frase que se usa frecuentemente hoy día para la administración y gestión de una empresa, no podemos todavía emplear 文,化 para todas las traducciones de la palabra “cultura”. Para el caso del catálogo, según contexto, la “cultura del trabajo” se entiende como actitud y comportamiento de una población frente al fenómeno del trabajo, y por tanto, traducimos el texto en 这,就,使,得,加,泰,罗,尼,亚,成,为,一,个,秩,序,井,然,、,人,们,安,居,乐,业,的,地,区.

5.7. Características lingüísticas del español en comparación con el

⁹ La cultura empresarial es lo que identifica la forma de ser de un empresa y se manifiesta en las formas de actuación ante los problemas y oportunidades de gestión y adaptación a los cambios y requerimientos de orden exterior e interior, que son interiorizados en forma de creencias y talentos colectivos que se transmiten y se enseñan a los nuevos miembros como una manera de pensar, vivir y actuar. (Citado por el portal “Cultura Empresarial”, <http://web.jet.es/amozarrain/Cultura_Empresarial.htm> 18.3.2006)

chino ^{xī} , 西 ^{yǔ} , 语 ^{de} , 的 ^{tè} , 特 ^{shū} , 殊 ^{xìng} , 性

Como comentamos arriba, existen grandes diferencias entre los dos idiomas. Si hacemos caso omiso de éstas, e insistimos en traducir directamente el español sin pensar las características del chino, es difícil evitar errores.

5.7.1 Número singular y plural

El Centro de Control de Porcino establece acuerdos con **asociaciones ganaderas** y dedica esfuerzos a la mejora de la eficiencia y la calidad del cerdo, con la elección y el uso óptimos de reproductores de porcino de selección mediante el control y la evaluación genética de núcleos de selección, además de la caracterización de cruces porcinos.

猪肉控制中心同农业协会合作建立, ...

En este texto, la traducción de "asociaciones ganaderas" se entiende como "la Asociación Ganadera", y parece que el Centro sólo establece acuerdos con una asociación, porque literalmente ^{nóng} , 农 ^{yè} , 业 ^{xié} , 协 ^{huì} , 会 no muestra el número. Para este caso, en la traducción tenemos que añadir unos caracteres más para que coincida con el texto original: yì , — xiē , 些 nóng , 农 yè , 业 xié , 协 huì , 会.

5.7.2 Empleo de sinónimos

El español tiene un rico vocabulario, y exige variedad y originalidad. Para evitar repetir las palabras, el español cambia a menudo un vocablo en un texto sustituido por sus sinónimos. Sin embargo, al chino en muchas ocasiones no le importa la repetición de emplear la misma palabra, y si se usa a ciegas un vocablo o expresión sustitutiva, la traducción se interpretará de otra manera. Por ejemplo:

(1) Además, Cataluña cuenta con otro centro investigador, el Centro de Control de Porcino, dedicado a los **animales** vivos, único centro de evaluación genética de España.

#另外，加泰罗尼亚地区还拥有另外一家研究中心，猪肉控制中心，专业从事动物研究，...

(2) Las líneas de investigación que se llevan a cabo en el Centro de Control de Porcino han permitido la confección de un libro genealógico de hasta catorce generaciones atrás, con un millón y medio de registros, que permite garantizar la permanencia de reproductores de raza pura y, por tanto, la garantía de origen de los cerdos. De esta manera, también se controlan las enfermedades y las malformaciones hereditarias de los **animales**, a la vez que se garantiza la calidad de las carnes. El banco de semen congelado contribuye también a la mejora de la información genética de los animales y al control de costes.

#用此方法，控制了动物疾病和不良的遗传外型，

Estos dos ejemplos son del mismo capítulo del catálogo "el sector porcino". Es evidente que la palabra "animales" en cada texto se refiere a "cerdos".

Justamente porque el chino no tiene la costumbre de reemplazar las palabras, el lector chino no va a entender que la traducción ^{dòng} ,动 ^{wù} ,物 se refiere a "cerdos" sino a todos los animales. Para evitar la interpretación equivocada, la traducción al chino tiene que abandonar esta variante.

5.7.3 Propositiones subordinadas adjetivas

Tanto en la gramática del chino como en la del español se habla de "oraciones compuestas", pero en efecto, las oraciones compuestas españolas son mucho

más complicadas que las del chino, y después de hacer comparaciones, básicamente podemos decir que las oraciones españolas abarcan casi todos los tipos de las chinas, pero el chino no se expresa de la misma manera que el español. En general, las oraciones compuestas por coordinación de los dos idiomas son parecidas:

(1) Josep Presseguer nació en Bellpuig en 1966. **Está casado y tiene dos hijos.** (por coordinación copulativa)

约瑟夫·普瑞塞盖尔于 1966 年出生在贝耶普依吉，已婚并育有两个孩子。

(2) ... la comercialización de carne fresca, **sea** en el mercado interior, **sea** en los exteriores. (por coordinación distributiva)

无论在国内还是在国外的鲜肉市场营销。

(3) Este sector está compuesto mayoritariamente por establecimientos de dimensiones medianas, **aunque** destacan grandes empresas, líderes europeas en esta actividad económica. (por coordinación adversativa)

尽管大型企业出类拔粹，在欧洲同行业中处于领先地位，但在这个行业中大多为中型企业。

(4) Cabe destacar que se trata de un sector muy activo, no sujeto a intervención y, **por tanto**, los precios se establecen de acuerdo con las reglas de mercado. (por coordinación causal)

应当强调的是，这是一个活跃的行业，并不受任何束缚。因此，价格是建立在市场的规则之上。

Entre las oraciones compuestas subordinadas, las proposiciones subordinadas sustantivas y las adverbiales tienen menos problema cuando hacemos la traducción, porque no hace falta cambiar mucho el orden de estas

proposiciones, como vemos en las oraciones arriba mencionadas.

(1) **Cabe destacar que** se trata de un sector muy activo, no sujeto a intervención ... (proposición subordinada sustantiva de sujeto)

应当强调的是，这是一个活跃的行业，并不受任何束缚...

(2) **Lo importante es que** sean felices y sanos¹⁰.

(proposición subordinada sustantiva de atributo)

重要的是快乐和健康。

(3) Esto ha **permitido que** Cataluña sea un país sólidamente estructurado, ... (proposición subordinada sustantiva de complemento)

这就使得加泰罗尼亚成为一个井然有序的地区，....

(4) De esta manera, también se controlan las enfermedades y las malformaciones hereditarias de los animales, **a la vez que** se garantiza la calidad de las carnes. (proposición subordinada adverbial temporal)

这样，还可控制生猪的疾病和遗传性畸形，同时保证猪肉的质量。

(5) Es, por tanto, un buen país para vivir, **como** demuestra la esperanza de vida de los catalanes, una de las más altas del mundo. (proposición subordinada adverbial modal)

正如加泰罗尼亚人名列世界前茅的预期寿命所显示的，这里是适合居住的地方。

(6) En la falda tienen árboles como pinos, abetos... Todo es tan bonito que parece una fantasía.¹¹ (proposición subordinada adverbial consecutiva)

¹⁰ Citado por la página web “todo corazón”: <<http://www.todocorazon.net/noticia635.html>> (21.3.2006)

¹¹ Citado por la página web “diariodenavarra.es”(2003):

<<http://www.diariodenavarra.es/edicionimpresa/plantillaB.asp?seccion=escolar&dia=20030429&vf=>>, (21-3-2006)

... 一切都很美，跟仙境一样。

(7) **Si** ya tienes cuenta pero has olvidado tu contraseña, haz click AQUÍ.¹² (proposición subordinada adverbial condicional)

如果你已拥有帐户但忘记密码，请点击[这里](#)。

Hemos visto que, si se traducen según el orden del original las oraciones de los tipos arriba mencionados, las traducciones quedan básicamente correctas. Sin embargo, las proposiciones subordinadas adjetivas no son tan fáciles de arreglar, ya que la proposición adjetiva funciona como un adjetivo dentro de una oración, que modifica, determina o explica a un sustantivo, pero el chino no posee una forma de expresión semejante. Al traducir del español, si no se sabe solucionar las relaciones de las oraciones y proposiciones, y volver a ponerlas en orden y componerlas de acuerdo con la sintaxis del chino, saldrá una traducción forzada, o incorrecta.

La potencia económica del sector porcino en Cataluña se ve, pues, fortalecida gracias a la investigación y aplicación de **nuevas técnicas que** permiten la obtención de animales y de carnes de calidad, así como la clasificación de canales y una vigilancia intensa de las incidencias sanitarias por parte del cuerpo de veterinarios.

加泰罗尼亚地区猪肉领域的经济效益，归功于对新技术的开发和使用，从而得到了高质量的肉产品，同时猪肉也分等级，兽医对其施行严格卫生监督。

En este ejemplo, el traductor no ha considerado que la oración subordinada iniciada por “que permiten” modifica a las palabras “nuevas técnicas”, y traduce el texto según el orden original dejándonos unas oraciones sueltas que

¹² Citado por la página web “barrapunto.com” (2006): <<http://barrapunto.com/>>, (21-3-2006)

no se explican: “#El rendimiento económico del sector porcino en Cataluña se debe a la investigación y aplicación de nuevas técnicas, de este modo se obtiene los productos cárnicos de buena calidad, a la vez, la carne se clasifica, y los veterinarios efectuar una estricta inspección de higiene”. La traducción al chino confunde al lector porque falta una relación lógica de entre las oraciones subordinadas. Si traducimos literalmente este texto, conseguimos un texto chino como lo siguiente:

#加泰罗尼亚猪肉业的经济实力能够不断加强，多亏有了^{kě}，可^{huòdé}，获得^{gāozhiliàng}，高质量^{shēngzhū}，生猪^{hé}，和^{zhūròu}，猪肉^{chǎnpǐn}，产品^{de}，的、^{yánzhì}，研制^{chéng}，成^{tōngdào}，通道^{fēnji}，分级^{xìtǒng}，系统^{de}，的、^{bìng}，并^{xiézhù}，协助^{shòuyī}，兽医^{rényuán}，人员^{duì}，对^{tūfā}，突发^{shìjiàn}，事件^{jìnxíng}，进行^{mìqiè}，密切^{jiǎncè}，检测^{de}，的，高新技术的研究和应用。

Los caracteres subrayados son la traducción de la oración subordinada de “permiten la obtención” hasta “del cuerpo de veterinarios”. Como funciona como un adjetivo, según la costumbre del chino, se la pone delante del sustantivo “nuevas técnicas”. Gramaticalmente puede ser una traducción correcta, pero, como es una oración demasiado larga, no es aceptable por la sintaxis china. Por tanto, tenemos que dividirla, y conseguimos otra forma de traducción:

^{gāoxīnjìshù}，高新技术^{yǒu}，有^{zhù}，助^{huòdé}，获得^{gāozhiliàng}，高质量^{de}，的^{shēngzhū}，生猪^{hé}，和^{zhūròu}，猪肉^{chǎnpǐn}，产品^{yánzhì}，研制^{chéng}，成^{tōngdào}，通道^{fēnji}，分级^{xìtǒng}，系统^{kě}，可^{shǐ}，使^{shòuyī}，兽医^{rényuán}，人员^{duì}，对^{tūfā}，突发^{shìjiàn}，事件^{jìnxíng}，进行^{mìqiè}，密切^{jiǎncè}，检测。 ^{zhèngshì}，正是^{yīnwéi}，因为^{duì}，对^{gāoxīnjìshù}，高新技术^{de}，的^{yánjiū}，研究^{hé}，和^{yìngyòng}，应用^{jiātàiluóníyà}，加泰罗尼亚^{zhūròu}，猪肉^{yè}，业^{de}，的^{jīngjì}，经济^{shíli}，实力^{cái}，才^{nénggòu}，能够^{bùduàn}，不断

jiāqiáng ,加强。(Las nuevas técnicas permiten la obtención de animales y de carnes de calidad, así como la clasificación de canales y una vigilancia intensa de las incidencias sanitarias por parte del cuerpo de veterinarios. Gracias a la investigación y aplicación de estas nuevas técnicas, la potencia económica del sector porcino en Cataluña se ve fortalecida.)

Se ve que hemos cambiado el orden de las oraciones subordinadas del texto, pero esta manera de traducir no destaca la oración “La potencia económica del sector porcino en Cataluña se ve, pues, fortalecida...”, que es la idea principal de este párrafo. En vista de este factor, intentamos otra solución:

duōkuī ,多亏 yǒule ,有了 gāoxīnjìshù ,高新技术 de ,的 yánjiū ,研究 hé ,和 yīngyòng ,应用 , jiātàiluóniyà ,加泰罗尼亚 zhūròu ,猪肉 yè ,业 de ,的 jīngjì ,经济 shíli ,实力 nénggòu ,能够 bùduàn ,不断 jiāqiáng ,加强。 gāozhìliàng ,高质量 de ,的 shēngzhū ,生猪 hé ,和 zhūròu ,猪肉 chǎnpǐn ,产品 , tōngdào ,通道 fēnjí ,分级 xìtǒng ,系统 , yǐjí ,以及 shòu ,兽 yī ,医 rén ,人 yuán ,员 néng ,能 duì ,对 tū ,突 fā ,发 shì ,事 jiàn ,件 jìn ,进 xíng ,行 mì ,密 qiè ,切 jiān ,监 cè ,测 , dōu ,都 lí ,离 bu ,不 kāi ,开 gāo ,高 xīn ,新 jì ,技 shù ,术。(La potencia económica del sector porcino en Cataluña se ve, pues, fortalecida gracias a la investigación y aplicación de nuevas técnicas. La obtención de animales y de carnes de calidad, así como la clasificación de canales y una vigilancia intensa de las incidencias sanitarias por parte del cuerpo de veterinarios, todo esto no se puede realizar sin las nuevas técnicas.)

5.8. Copia mecánica de la forma de escritura original zhào ,照 bān ,搬 yuán ,原 wén ,文 gé ,格 shì ,式

Transferir el formato e incluso los signos de puntuación del texto original sin

considerar las características del idioma destino también es un problema común en la traducción del español. Formalmente, las letras españolas y los caracteres chinos son signos lingüísticos absolutamente diferentes, y cada idioma desde hace miles de años ha construido su propio estilo de escribir en respecto al formato, que aquí limitamos a hacer comentarios sobre el formato de párrafo, signos de puntuación y el estilo de los números arábigos.

5.8.1 Formato de párrafo:

En teoría, el formato de los párrafos tiene que respetar la costumbre de escritura del chino, porque se trata de una estructura madura que lleva un largo tiempo en la evolución, y que concuerda con los criterios estéticos chinos. Sin embargo, en los últimos 20 años, con la ampliación y la profundización de intercambios exteriores, las culturas de otros países penetran poco a poco en las nuestras, y el formato del chino va dejando de someterse obstinadamente a las reglas y reglamentos antiguos, haciéndose más flexible y variable. Los materiales de presentación de empresa, ofrecen más flexibilidad y agilidad, sobre todo en el diseño, pero como la traducción ha de servir para el mercado chino y el receptor es la gente que tiene la costumbre de leer y escribir en chino, es también importante arreglar de nuevo el formato del texto original de acuerdo con el idioma de destino. Hemos indicado al principio que un documento de presentación representa también la imagen de una empresa, y cualquier error en sus materiales puede afectarla.

Actualmente en España la maquetación e impresión de un documento chino ya no es un problema, y para el trabajo de elaborar un material de presentación en versión china, desde la traducción hasta la impresión, no hace falta pedir ayuda en la remota China. Cuando se efectúa una traducción de este tipo en España, generalmente el mismo traductor tiene que hacer por sí mismo:

traducción, revisión y corrección. Si él no está un poco al corriente del proceso de imprenta, se pueden cometer errores que afectan el conjunto del diseño del folleto o catálogo.

En el catálogo del ejemplo, podemos encontrar los siguientes problemas que se acostumbran a soslayar si la elaboración del documento se realiza en China, porque con los recursos que poseen, es fácil localizar los errores.

这部门其负责欧联盟的共同土地政治的农产品市场改进方法的彩。实施计划和开展业务来完善灌溉地与农村环境的基础建设。

... ..

主要上标是提高加泰罗尼亚农产品的出口。

这部门也负责正规化渔产业。提高渔业活动，帮助使其商业化和产品的转变。调

整，管理和控制鱼苗和海产品的水质养育。

Es una copia de unos párrafos en una página del catálogo. Según la práctica habitual, la primera línea de cada párrafo ha de dejar un espacio de dos caracteres chinos al principio. En todo el catálogo, hemos visto que el traductor utiliza el formato español sin modificar nada. En los últimos años, a veces se ve esta forma en algunas publicaciones de texto en materiales de propaganda traducidos de las empresas occidentales, pero en un documento tan grande como este catálogo, el conjunto no queda bonito a nuestro juicio, porque el

chino cuenta con su propia costumbre estética. Por otra parte, en general, para que esté conforme a los criterios estéticos chinos, en la última línea de párrafo no se deja un carácter solo. Y es preciso evitar que un signo de puntuación ocupe una línea blanca sin caracteres, una solución mal hecha que encontramos en el mismo catálogo:

加泰罗尼亚以先进的技术和人文素养来适
应不断变化的世界工业和现代化金融行业

○

5.8.2 Signos de puntuación:

Los signos de puntuación utilizados ahora en la escritura china son de origen europeo, que se remonta a la época después de la Guerra de Opio (1840-1842). El ministerio de educación del gobierno del norte de China¹³ publicó el 2 de febrero de 1920 la Ordenanza No. 53 de "Aplicación de los nuevos signos de puntuación" autorizando el "proyecto de los nuevos signos de puntuación" presentado por 6 profesores de *Pekín University*, lo cual marcó el inicio formal del nuevo sistema. Hasta hoy día aún no han pasado cien años. Básicamente el antiguo chino no usaba signos de puntuación, y aunque antes de la dinastía Han (206 aC - 220) ya apareció un concepto semejante y separaban las oraciones con uno o dos espacios, o ponían una barra para indicar el fin de una oración, no era común el uso de estos signos.

En la antigua China se podían tener varias interpretaciones sobre un texto por falta de los signos de puntuación, y hoy día también ocurre lo mismo si no saben emplearlos correctamente. Entre el español y el chino hay diferencias a pesar de que los signos del chino se inspiran en idiomas europeos, por ejemplo, para encerrar y subrayar un título de libro o un artículo el chino usa 《》,

¹³ 北洋政府 (Abril de 1912 - junio de 1928, *Northern Warlords Government of China*)

mientras el español tiene que colocarlo entre las comillas (“”); el español utiliza guiones (-) para citar las palabras, mientras el chino, las comillas (“”); y el español no tiene el signo de pausa (、), entre otras muchas diferencias.

En junio de 1996, se aplicó en China la nueva norma nacional sobre el uso de los signos de puntuación¹⁴ establecida por el gobierno chino, que nos facilita una referencia en las actividades de traducción. Y de acuerdo con esta norma y la práctica habitual de la escritura del chino, encontramos que los principales problemas son los siguientes:

➤ Imitación de los signos de puntuación del original

FECIC 是西班牙肉类企业组织联合会的成员，占西班牙肉产品的 68%，有超过 1000 家企业，此肉类联合会是欧洲和西班牙的重要组织之一。

[FECIC es miembro constituyente de la Confederación Española de Organizaciones Empresariales del Sector Cárnico de España (CONFECARNE), que representa el 68% de la producción cárnica española y a más de 1.000 empresas, y es la organización cárnica más importante y representativa de España, y una de las más importantes de Europa.]

Generalmente, para el punto (.) del español, el chino usa el punto chino “。” para terminar una oración aseverativa. En comparación con el español, el chino suele usar oraciones cortas, con una estructura sencilla de “sujeto+predicado”, y las proposiciones subordinadas no son complicadas como las españolas. Por tanto, en chino una oración compuesta por unas palabras o frases que expresan un sentido gramatical completo, al acabar, se ha de poner un punto. En este ejemplo, hay dos soluciones. Primera, cambiar la tercera coma (,) en

¹⁴ GB/T 15843-1995 标点符号用法 (国家标准) [Use of punctuation marks](1-6-1996): 上海语言文字网 [Portal de la lengua china de Shanghai] <<http://www.shyywz.com/page/jsp/showdetail.jsp?id=867>>(23.3.2006)

punto chino (。); segundo, si se quiere mantener esta coma, se tiene que corregir la última oración quitando los caracteres 此, 肉, 类, 联, 合, 会 para que sea una frase sin sujeto y que complemente el sentido de toda la oración. FECIC 是西班牙肉肉类企业组织, 联委会的成员单位, 占西班牙肉肉产品, 品的68%, 有超过1000家企业, 是欧洲和西班牙的, 重要组织之一。

Otro ejemplo:

鲜猪肉，冷冻猪肉的主要进口国包括：法国，葡萄牙，美国和意大利。

[Los principales países de destino de las producciones de carne de cerdo fresca, refrigerada o congelada son Francia, Portugal, Alemania e Italia.]

En chino, entre las palabras coordinadas dentro de una oración se usa el signo de puntuación de pausa (、), un símbolo particular del chino, mientras que la coma se utiliza más ampliamente en el español. En la oración del ejemplo, según las normas del chino, se han de cambiar las comas de Francia y Portugal en el punto de pausa chino (、).

➤ Signos de puntuación para la traducción de nombres de persona

En el catálogo traducido encontramos 4 formas de traducir los nombres de persona:

a. Separar el nombre y apellido con una coma

Antoni Siurana 安东尼，希武拉纳

b. Poner un punto chino (。) entre el nombre y apellido

Josep Tarragó 约翰·达拉阔

c. Dejar un espacio

Antoni Badia 安东尼奥 巴第阿

d. Traducir sólo el apellido

Cristóbal Martinez 马尔提内斯

Hemos visto que el traductor no ha unificado su forma de traducir los nombres, un fenómeno que debe evitar un traductor en la traducción. El uso del punto chino y la coma seguramente confunde al lector chino, porque nunca había visto una solución semejante, y parece que se refiere a dos personas el nombre de las formas a. y b. Dejar un espacio entre el nombre y apellido o traducir sólo el apellido tampoco son la mejor solución, aunque el lector no tiene problema de comprender. Según las normas y la práctica habitual, se usa el símbolo (·), lo que llamamos el signo separador.

- Los signos de puntuación aparecen en el principio de líneas

En el catálogo se ve en muchos sitios donde una línea de párrafo inicia con un signo de puntuación, como por ejemplo el siguiente texto citado de la primera página del documento:

拥有多种地形结构：从比利牛斯山到海岸
 ，景色多变，环境宜人。因此，加泰罗尼亚是非常适宜居住的地区，其居住质量位于世界前列。加泰罗尼亚拥有相当优越的环境条件，环境整洁，秩序井然，工作适应于生活节奏，市民拥有更多的闲暇时光
 ，另外，当地特色的烹饪方法结合了传统
 、健康和美味的特点。

Tanto por la razonabilidad como por la estética del diseño, ningún idioma acepta que separe el signo de puntuación con su frase u oración por el cambio de líneas en un texto. Y creemos que es realmente un error que se debe evitar.

5.8.3 Números arábigos

Los números arábigos son el sistema numeral que en el presente se utilizan más amplia y corrientemente en el mundo, pero en la forma de escribir existen diferencias entre distintos idiomas y sus propios requisitos. El español usa un punto para dividir cada tres cifras y una coma para indicar un decimal, mientras el chino escribe todo lo contrario, porque el último sigue el sistema imperial británico de escribir los números arábigos. Si se copian directamente las formas de escribir los números arábigos del original al traducir al chino, se producirán interpretaciones equivocadas. Por tanto, la Administración Nacional de Inspección Técnica de China publicó en diciembre de 1995 los "Requisitos del uso de los números en publicaciones"¹⁵ para unificar la forma de escribir los números.

➤ Los números que sobrepasan cuatro cifras

... 土地面积大约为 **32.000** 平方公里, 拥有 **6** 百万人口。[Situada al noreste de la Península Ibérica, tiene una superficie aproximada de 32.000 km², y una población de seis millones de habitantes.]

Según los requisitos arriba mencionados, el número se tiene que escribir como 32,000 (artículo 8.1.2), o de acuerdo con la práctica habitual del chino, 32000, ya que en teoría el chino no divide el número con un espacio o un signo de

¹⁵ 《出版物上数字用法的规定》[General rules for writing numerals in publications] (13-12-1995):

<http://www.beijing-language.gov.cn/gfbz/wj/2.htm>, 北京市语言文字网[Portal de la lengua china de Beijing], 24-3-2006.

puntuación. La forma de separar el número largo por cada tres cifras que ya suele usar el chino actualmente es de origen europeo. En vez de tomar "mil" como una "unidad", el chino utiliza 万 (10 mil). De esta manera, se expresa cada 十 (100 mil), 百 (un millón), o 千 (10 millones), etc. Y al traducir "seis millones", ha de escribir 600 万 (artículo 8.3.2), o todo en caracteres tal como el texto original en letras españolas 六 百 万.

➤ La coma decimal en la traducción al chino

Actualmente se efectúa a veces la traducción encima del texto original, y si traducimos el contenido de las letras sin hacer caso de los números, podemos cometer un error como el siguiente ejemplo en el catálogo:

鲜猪肉和冷冻猪肉	50,86%
鲜整鸡肉和冷冻整鸡肉	7,6%
鲜牛肉和冷冻牛肉	6,73%
香肠	3,75%
鲜散鸡肉和冷冻散鸡肉	2,3%
熟火腿	1,87%
鲜羊肉和冷冻羊肉	0,98%
熏火腿	0,56%
其他肉类产品	25,35%

En realidad, en el mismo catálogo podemos encontrar las formas correctas de escribir los números: 36.1% (36,1%), 4.75 亿 美 元 (475 millones de dólares USA), y 1800 万 美 元 (18 millones de dólares US), etc., ya que estos son traducidos, no es una copia del original.

➤ Número de teléfono

Los números de teléfono o fax no tienen una forma fijada o reglas de escribir, pero será mejor escribirlos según la práctica habitual para no producir malentendidos. Por ejemplo, en España se escribe 34 93 304 6700, y en chino, la mejor solución es poner un signo "+" o dos "0" delante de todo: +34 93 304 6700 ó 0034 93 304 6700, para que el lector sepa desde el primer momento que las cifras 34 es el código para España.

Además de los puntos arriba mencionados, para conseguir un formato agradable a la vista, un traductor del español al chino también tiene que considerar el tamaño y el tipo de los caracteres que se van a emplear en un texto traducido, ya que como decimos antes, los caracteres chinos cuentan con distintas normas estéticas de las letras europeas, y como el cliente no conoce muy bien el idioma de destino, no tiene manera de vigilar este detalle.

Capítulo IV Conclusión

Mediante el análisis sobre el catálogo, sobre todo con los ejemplos escogidos, se nota que interpretar el sentido de una frase o un texto solamente según la acepción de uso más frecuente de las palabras sin considerar el contexto, conlleva por diversas causas muchos tipos de error. Una traducción incorrecta por culpa de que el traductor juzgue el sentido por la simple denominación es un fenómeno común en la práctica, especialmente cuando los dos idiomas son tan distintos como el español y el chino, lo cual constituye una dificultad para las actividades de traducción. Después de localizar los problemas y analizar sus causas, será fácil extraer una conclusión sobre los caminos para solucionar estas frecuentes cuestiones.

1. **Aprender bien el español.**

Dominar este idioma es el punto clave para comprender el texto original, que es el primer paso a efectuar en una traducción al chino. Se reconoce que no se puede realizar este trabajo simplemente por saber la idea principal de un texto, porque en un idioma como el español que gramaticalmente es mucho más complicado que el chino, una diferencia tan delicada como por ejemplo el tiempo de un verbo o una pequeña preposición puede hacer que el traductor malentienda una frase o el conjunto de un texto, para no hablar ya de un significado sentimental de las palabras, un matiz cultural oculto entre las letras o líneas, así como las ricas maneras de escribir que determinan el gusto y estilo del artículo, etc. Sin duda alguna, es muy difícil dominar una lengua no nativa, o mejor dicho, casi es imposible tenerla a un nivel tan elevado como el idioma

materno. Pero, para un traductor profesional, el refrán chino ^{huó} ,活^{dào} ,到
^{lǎo} ,老^{xué} ,学^{dào} ,到^{lǎo} ,老 (mientras vivas, aprenderás) sirve mucho para la
 mejora del nivel de la lengua española.

2. Tener amplios conocimientos de todas las disciplinas.

Para ser un buen traductor, sólo estudiar mucho, aprender bien o hasta dominar el español se considera insuficiente, ya que se enfrenta a un mundo que abarca casi todos los temas. Aunque sea una traducción empresarial, muy probablemente encuentre en ella varios temas o especialidades. Es lo que llamamos en chino ^{zá} ,杂^{jiā} ,家 , que quiere decir que un traductor es un “experto no especializado”, porque su trabajo atañe a casi todas las áreas: política, económica, jurídica, cultural, literaria y artística, hasta industrial, agrícola, médica y farmacéutica, así como deportiva entre otras. Si un traductor no tiene el menor conocimiento de éstas, al encontrar términos especializados cometerá fácilmente los errores que se han analizado en esta tesina. No se puede imaginar que una persona que no comprende completamente el contenido del original pueda trasladarlo en un texto que convenzca a sus lectores. Por tanto, decimos que las características de este trabajo piden que el traductor absorba las informaciones de múltiples fuentes sin cesar, con el fin de ampliar su gama de conocimientos. Cultivar en sí mismo el interés por todos los temas y ser una persona abierta es una cualidad básica que se exige a un buen traductor.

3. Contar con una alta pericia profesional.

Ser una persona “todopoderosa” es una de las condiciones fundamentales de un traductor, pero su habilidad técnica y su nivel de traducción determinan la calidad de un trabajo efectuado. Es lo que decimos en chino ^{wén} ,闻^{dào} ,道

yǒu , 有 , xiān , 先 , hòu , 后 , shù , 术 , yè , 业 , yǒu , 有 , zhuān , 专 , gōng , 攻¹⁶”, que se puede interpretar de esta manera: contamos con un conocimiento más temprano al que se añadirá otro más tarde, pero tenemos que ser maestros de una especialidad. La especialidad de la profesión traductora contiene el dominio de las técnicas de traducción, que se obtienen mediante una gran práctica, el aprender de las experiencias de los demás, la capacidad de aplicar de forma flexible todos los métodos de traducción según las circunstancias. Después de poseer los necesarios recursos, un traductor debe saber cómo utilizarlos a fin de arreglar todos los problemas encontrados en la traducción. Porque diferentes temas tienen distintas formas de ser traducidos, por ejemplo, los métodos aplicados en una traducción jurídica no son aceptables en una traducción literaria, y un texto técnico-científico no puede usar la misma manera de traducir que un material de publicidad.

4. Dominar verdaderamente el chino.

Aplicar con flexibilidad las técnicas y métodos de traducción también depende mucho del nivel de la lengua china de que dispone un traductor, las cuales se expresan finalmente a través del idioma de destino. Si no hay buenas o correctas expresiones en la traducción china, ésta no puede reflejar el contenido ni tampoco el pensamiento del original. En teoría, el nivel del chino del traductor influye directamente en el efecto y calidad del trabajo. Por otra parte, en ciertas ocasiones, la buena formación en este idioma puede reparar la imperfección en comprender el texto original debido a un bajo nivel del español. Por ejemplo, en la traducción de documentos de presentación de empresas o publicidad, son importantes la funcionalidad y la eficacia, y un excelente texto chino, a pesar de que haya interpretado de otra manera el

¹⁶ HAN, Yu (768 - 824), 韩愈《师说》 [sobre el profesor]

original, posiblemente ayudará más a conseguir la meta.

5. **Captar correctamente la intención del original.**

Por eso, el traductor tiene que ser consciente de lo que quiere expresar el autor del original. Porque cada trabajo se dedica a un grupo de gente fijado y un sector particular, y sólo cuando tiene claro el objetivo, el traductor despliega efectivamente sus habilidades, selecciona un vocabulario adecuado y cumple con éxito una tarea de traducción.

6. **Cultivar la formación estética.**

En la vida real vemos por todas partes, que la estética también garantiza la calidad de una traducción tanto en el contenido como en la forma.

7. **Reforzar el sentido de responsabilidad.**

La conciencia del deber, es la condición más esencial que se exige a un buen traductor. La traducción es un trabajo serio que no permite el menor descuido, ser más prudente y riguroso es la llave de hacerlo bien. En el mismo catálogo se pueden encontrar fácilmente errores "fatales" por la inadvertencia del traductor: (1) En la oración "Además, concentra un tercio de la producción de carne de cerdo de **España**, cuarta potencia mundial", ha traducido "España" por "**Europa**"; (2) Ha interpretado "una balanza comercial **positiva**" como "una balanza comercial **pasiva**"; (3) En la traducción de la frase "cada año, posiciona en el mercado casi **14 millones** de cerdos" pone **1400 millones** de cerdos; (4) En el texto aparece cuatro veces la palabra "Alemania" y dos veces, "Reino Unido", que se han traducido por "Estados Unidos", cuatro veces y dos veces por "la Unión Europea". En la traducción también se ven muchos errores ortográficos de los caracteres chinos.

Además, el traductor eficaz, tiene que intentar cultivar una traducción “direccional”, es decir, especializarse en un tema, o un par de temas, porque en realidad no existe un auténtico traductor todopoderoso, debido a las limitaciones de una persona. Para un traductor profesional, la traducción experta de un área es la garantía del rendimiento.

8. El contexto del traductor

El traductor no es una persona abstracta, por ello para conseguir una buena profesionalización, él y otros han de saber hacer campaña, para que la sociedad y en especial los que encarguen traducciones tengan conciencia del valor de ellas y sepan escoger buenos traductores. El análisis se ha efectuado sobre un catalogo presentado por un organismo oficial de la Generalitat de Catalunya, para acompañar a una delegación en la que iba el Conseller de Agricultura y el Rector de la Universidad de Lleida. La falta de conciencia de lo que llevaban entre manos es un elemento contra el que se ha de luchar, si queremos mejorar el nivel de traducciones del español al chino y que los profesionales de este campo se vean valorados.

En resumen, la traducción es una profesión que lleva al traductor enfrentarse a retos, porque en general un traductor siempre se encuentra con nuevos asuntos y nuevos problemas, y para solucionarlos tiene que acumular toda la inteligencia, conocimientos y experiencias. Aquí radica el atractivo de esta carrera. La traducción requiere que los trabajadores concentren las energías para dedicarse con todo el corazón a la actividad. Distinto de otros oficios, en la mayoría de los casos, el traductor tiene que llevar a cabo su trabajo de manera solitaria, de ahí que su nivel se muestre directamente en los trabajos hechos. En otras palabras, si una persona no está provista de los requisitos básicos para trabajar como un traductor profesional, será fácilmente eliminada

por la selección o competición de la sociedad.

Bibliografía:

Libros:

- CHEN, Zhongyi, WANG, Liushuan (2006): 陈众议、王留桂《西班牙文学简史》 [*Breve Historia de la Literatura Española*], Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press
- DONG, Yansheng (1999): 董燕生《西班牙语句法》 [*Sintaxis del Español*], Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press
- LI, Nanqiu (2002): 黎难秋 主编《中国口译史》 [*China Interpretation History*], Qingdao, Qingdao Press
- LI, Wenge (2004): 李文革《西方翻译理论流派研究》 [*Estudio sobre Teorías de Traducción Occidentales y sus Escuelas*], Beijing, China Social Sciences Press
- LIU, Miqing (1999): 刘宓庆《当代翻译理论》 [*Teorías Comtemporáneas de la Traducción*], Beijing, China Translation & Publishing Corporation
- MA, Zuyi (1998): 马祖毅《中国翻译简史》 [*Breve Historia de la Traducción en China*], Beijing, China Translation & Publishing Corporation
- RAMÍREZ, Laureano (1999): *Del carácter al contexto: teoría y práctica de la traducción del chino moderno*, Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona
- SHENG, Li (2005): 盛力《西汉翻译教程》 [*Curso de Traducción del Español al Chino*], Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press
- SUN, Jiameng; MENG, Jicheng; NI, Huadi (1988): 孙家孟、孟继成、倪华迪《西汉翻译教程》 [*Curso de Traducción del Español al Chino*], Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press
- XU, Jianzhong (2002): 许建忠《工商企业翻译实务》 [*Enterprise Translation Practice*], Beijing, China Translation & Publishing Corporation

ZHANG, Kai (2003): 张铠《中国与西班牙关系史》 [*Historia de las Relaciones Hispano-Chinas*], Zhengzhou, Da Xiang Press

ZHANG, Xiongwu (1996): 张雄武《西班牙语语法》 [*Gramática Española*], Beijing, The Commercial Press

ZHANG, Xuhua (2006): 张绪华《西班牙语修辞》 [*Estilística de la Lengua Española*], Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press

ZHAO, Shiyu (1999): 赵士钰《新编汉西翻译教程》 [*Nuevo Curso de Traducción del Chino al Español*], Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press

ZHAO, Shiyu (1999): 赵士钰《汉语西班牙双语比较》 [*Comparación Bilingüe entre el Chino y el Español*], Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press

Artículos:

CHENG, Yanli (2005): 程艳丽《标点符号”如何进的中国》 ["La introducción de los 'signos de puntuación' en China"]. CRI online (国际在线).
<<http://gb.chinabroadcast.cn/3601/2005/04/18/109@518685.htm>> (23-3-2006)

FENG, Guohua y WU, Qun (2001), 冯国华、吴群《论翻译的原则》 ["On Cardinal Principles of Translation"], *Chinese Translators' Journal* (《中国翻译》). No.6.

GU, Zhenkun (2003-09-24): 辜正坤《翻译标准多元互补论》 ["Translation Criterion in Which Multifactors Complement Each Other"]. *AcademyTrans* (千言万语).
<<http://www.academytrans.com/l/sj/s3.htm>> y <<http://www.academytrans.com/l/sj/s2.htm>> (25-1-2006)

GUAN, Hailing (2001), 郑海凌《译语的异化与优化》 [On Dissimilation and Optimization of Target Language]. *Chinese Translators' Journal* (《中国翻译》). No.3.

HUANG, Shaozheng (2005): 黄少政《拒斥“信,达,雅”的四个理由》 ["Cuatro razones

para rechazar la teoría de las 'tres dificultades' de Yan Fu"]. *AcademyTrans* (千言万语).

<<http://www.academytrans.com/lisj/s23-1.htm>>,

<<http://www.academytrans.com/lisj/s23-2.htm>>,

<<http://www.academytrans.com/lisj/s23-3.htm>> y

<http://www.academytrans.com/lisj/s23-4.htm> (25-1-2006)

idioma español e historia. ALS International, <<http://www.alsintl.com/spanish/spanish.htm>> (13-3-2006)

Introducción del mercado de la traducción en el continente chino [《中国大陆翻译市场介绍》]. *suyu translation* (中国翻译家联盟).

<<http://www.translator.com.cn/content/window/show.asp?Id=6840&kind=AD>> (5-4-2004)

JIANG, Feng (2001), 江枫《新世纪的新译论”点评》 [A Refutation to the So-called New Translation Theory]. *Chinese Translators' Journal* (《中国翻译》). No.3.

KE, Ping (2005): 柯平《释意学派的翻译理论》 ["The Interpretive School of Translation Theory"]. *Estudio de Traducción en China* (中国翻译研究). No.1.

La Ruta de la Seda (《丝绸之路》). *Silk Road Guid* (丝路指南).

<http://www.silkroadguide.com/chinese/silk_history.htm> (18-2-2006)

LI, Jingduan (2005): 李景端《听季羨林先生谈翻译》 [Entrevista con el Sr. Ji Xianlin sobre la problemática de la traducción]. *Diario Guangming* (光明日报), 22 de febrero.

LIN, Kenan (2001): 林克难《从规范走向描写》 ["Translation Studies: From the Prescriptive to the Descriptive Approach"]. *Chinese Translators' Journal* (《中国翻译》). No.6.

LIU, Silong (2001): 刘四龙《重新认识翻译理论的作用对奈达翻译思想转变的反思》 ["A Re-evaluation of the Role of Translation Theories in Translation Studies - Rethink about the Change in Nida's Translation Thoughts"]. *Chinese Translators' Journal* (《中国翻译》). No.2.

LOSADA, Sebastián y P.PICARZO, Laura (2005). "Mediterráneo", *GreenPeace International, MagazinearticleSpanish*,

<<http://www.greenpeace.org/raw/content/mediterranean/reports/MagazinearticleSpanish.pdf>>

(15-3-2006)

LUO, Jinde (2005): 罗进德《注意语境与逻辑》["El contexto y la lógica en la traducción"].

Portal de transexpert (翻译专家网). <<http://www.transexpert.net/skills/050519005.htm>>

(25-1-2006)

MAO, dun (2001): 茅盾《直译·顺译·歪译》[Sobre la traducción literal]. *Chinese Translators' Journal* (《中国翻译》). No.2.

SHE, Xiewu; MIAO, Jun; SHE, Ye y CHEN, Jing (2004): 余协武、缪君、余焯、陈静《钱钟书的翻译理论与西语雅译》["La teoría de la traducción de Qian Zhongshu y la 'elegancia' en las traducciones"]. *Journal of Changsha Railway University* (长沙铁道学院学报). Vol. 3 No.3.

Sobre la 'internacionalización de la cultura empresarial' en las empresas chinas (2006): 《中国企业国际化过程中的“企业文化国际化”问题》. Garden of interculture (跨文化园), <<http://www.7158.com.cn/newscontent.asp?newsid=20060104101916595&classid=109102>> (18-3-2006)

XU, Jun (2004): 许钧《翻译价值简论》["Simple discussion on the value of the translation"].

Hostran (译龙翻译网).

<http://www.hostran.com.cn/read_transtudy.asp?List_ID=167&TS_Kind=2> (25.2.2006)

XU, Qing (2004): 徐馨《文学翻译现状亟待改观》["Es necesario cambiar urgentemente la situación de la traducción literaria en China"], *Diario del Pueblo* (人民日报). Beijing: 9, 12 de noviembre.

YANG, Yingming (2001): 杨英明《论功能翻译理论》["On Functional Translation Theory"],

AcademyTrans (千言万语). <<http://www.academytrans.com/lisj/s25.htm>> (25-1-2006)

ZHANG, Jinghao (2005): 张经浩《谈谈对奈达的所知和理解》["Sobre Dr. Eugene A.

Nida"]. *Foreign Languages and Their Teaching* (《外语与外语教学》). No.2.